

NEWSLETTER No 26
April 1997



Archbishop Norayr Bogharian
Obituary

Contents

Obituary Archbishop Norayr Bogharian	1
Obituary Kevork Pamukciyan	2
Obituary Ara Kochunian	3
From Byzantium to Iran: Festschrift in Honour of Nina G. Garsoian	9
Dr. Dickran Kouymjian honored	5
AIEA Congratulatory Letter to Prof. Dickran Kouymjian	6
Armenian History Position University of Michigan	7
Library of Congress New Mellon Foreign Area Fellowship	7
1997 Armenian Language Summer Institute in Yerevan	8
Venice Summer Course of Armenian Language and Culture	9
<i>Rektifikation Ökumenischer Lepsius-Festakt</i> in Potsdam	11
Armin T. Wegner e gli Armeni in Anatolia, 1915. Mostra	13
La diffusione dell'eredità classica. Seminario a Trieste	13
DAG Conference on Armenian Christian Minorities in Turkey	17
Armenian Film Course directed by Prof. Kouymjian	17
Sayat Nova Colloquium Vanier College, Montreal	18
Book on Sayat Nova by Prof. Charles Dowsett	18
Conference: Saroyan Plus Fifteen	18
NAASR Winter-Spring Lectures	19
Convegno: Gli Armeni lungo le strade d'Italia	20
Drew University Armenian Genocide Conference	22
Congrès: La Liturgie Comparée 50 ans après Anton Baumstark	25
Call for Papers: Armenian Language in the European Diaspora	28
The Glory of Byzantium Metropolitan Museum Exhibition	29
Armenistica a Bologna	29
A Notice Concerning the Leiden Armenian Database	31
Internet Site: Armenian Diasporan Archives	37
Transliteration Standards	38
Armenian Adam Literature	38
"German Responsibility in the Armenian Genocide"	39
Eastern Armenian Dictionary and Grammar	39
Pubblicazioni di interesse armenistico in Italia	39
At Limina Italiae. Առ դրույն իստավիր	40
Contents of Journals of Armenological Interest	41
Publications by Members	63
Publications Received by the Secretary	65
E-mail Addresses	66
Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA	67

Archbishop Norayr Bogharian of the Brotherhood of St. James died on Thursday 19 December 1996. He was interred on Saturday 21 December after services in St. James Cathedral, Jerusalem.

Archbishop Bogharian was born in Aintab on 17 January, 1904. After the deportations during which he was chiefly in Syria, he studied at St. James, Jerusalem, under the learned Patriarch Eghishe Turian. He was ordained as celibate priest on Transfiguration Sunday, July 22, 1928. He then studied for two years in London and returned to Jerusalem, where he lived for the rest of his life, except for 1935-1940 during which he was Dean of the Seminary in Antelias.

Archbishop Bogharian became Keeper of Manuscripts in 1949 and held that position until he was 90 years old.

Bogharian was a remarkable scholar, and wrote very numerous articles on Armenological matters in Sion for the most part, but also in Hask, Echmiadzin and other journals.

His major life's work was the full catalogue of the almost 4,000 manuscripts of the Library of the Patriarchate. These eleven volumes appeared between 1966 and 1991. His other works include a critical edition of the poems of Yovhannēs T'lkuranc'i, his work on Armenian Literature, *Hay Groñer*, on Scribes, *Hay Gric'ner* and Painters, *Hay Nkarič'ner*. He wrote up to the last days before

his death and since his retirement from the Manuscript Library, had produced a new edition of *Girk' T'lt'oc'* (The Book of Letters) and a number of other books.

Norayr Srpazan was without doubt the premier Armenologist of the time. He was a small man, of enormous learning, who loved learning and did not suffer fools lightly. But a human man, with a sense of humor to be appreciated. He was a faithful servant of his Church and of St. James all his life. Those who have been touched by him will carry the imprint always.

He was a patron member of AIEA from its founding.

His life will be a light for our feet.

Michael Stone, Jerusalem

(Biographical details taken from Pete Cowe's sketch in the *Festschrift* for him published in *Revue des Etudes Arméniennes* 18.1 [1984] for his eightieth birthday).

Kevork Pamukciyan Obituary

Kevork Pamukciyan, a prominent Armenian philologist and historian, and author of numerous Armenological books and articles, died in Istanbul on 23 September 1996, at the age of 73.

The Armenian Patriarchate of Istanbul arranged for a national funeral service (*azgayin yułtar-kaworut'iwn*) which took place in the Surb Astvacacin Patriarchal Church in Kumkapi on Thursday, 26 September, after which he was laid to rest in the Armenian National Cemetery of Shishli.

A large crowd of hundreds of community members, Armenian high school and university students, intellectuals and Turkish academicians attended the funeral service.

His Beatitude Karekin II of Constantinople followed the services from his patriarchal throne, while the Chairman of the Patriarchal Religious Council, His Grace Archbishop Mesrob Mutafyan presided over the funeral services.

Before the eulogy, Archbishop Mutafyan read the message of condolences that His Holiness Catholicos Karekin I of All Armenians had sent to the Istanbul Patriarchate.

Kevork Pamukciyan was born in Uskudar, on the Asian bank of the Bosphorus strait in Istanbul, on 23 February 1923, of Caesarean (Kayseri) descent. He is the grandchild of the famous Armenian martyr Haji Mardiros Lusararian.

Pamukciyan studied at the Nersessian-Yermonian Parish School in Uskudar. He continued his education at St Joseph French College.

A well informed Bible reader and *sharakan* expert, he served as a cantor (*dpir*) of the St Gregory the Illuminator Armenian Church of Kuzgun while in primary school.

He began to publish his articles in the *Nor Lur* Armenian daily on 2 July 1943 and thereafter signed uncountable articles in the Istanbul Armenian press. After 1949, his articles were occasionally published by the Diaspora Armenian papers as well.

Starting in 1950, he began to contribute to the *Istanbul Encyclopaedia*. It was after 1956 that he began to write in the Turkish language as well. He has contributed to and edited more than thirty volumes on history.

In 1953 he was one of the founding members of the Cultural Research Association and in 1961 he became a member of the Literary Commission formed on the 500th anniversary of the Armenian Patriarchate in Istanbul.

Pamukciyan served as a staff member in the Patriarchate between 1967 and 1982. Until 1975, he was also the Chancellor. Later on he served as the Librarian and Chief Secretary. Between 1968 and 1978, and since 1993 until his death, he served in the editorial board of the *Şołakat'* Journal of the Armenian Patriarchate.

He became a member of the Istanbul Technical University Institute of Architecture in 1976, and the Association Internationale des Etudes Arméniennes in 1983.

He is the author of two books: *Yakob Nalean Patriarch*, and *Yovhannēs Kolot Patriarch*

He has annotated and edited *Eremia Č'elebi K'iwmīrčean's Patmut'iwn hrakizman Kostandnupolso*.

Pamukciyan has co-edited the booklets in the *Şołakat'* series dedicated to Yakob Nalean, Yovhannēs Kolot, Zaxaria Kałzvanc'i, Nersēs Varjapetean and Yovhannēs Teroyenc Patveli Č'amurčean.

The Patriarchal See, in 1993, proposed to celebrate the 70th birth anniversary and also the 50th Literary anniversary of

Kevork Pamukciyan. He refused, opposed to such celebrations.

A further proposal was made to collect his numerous articles in 5 volumes. He said the time dedicated for such an undertaking could be used to unearth new historical data. In 1993, he was diagnosed with cancer of the intestines, but refused all medical interventions.

On 6 Sept 1996, the AIEA General Meeting in Louvain-la-Neuve, Belgium, moved to send the scholar a message of cordial greetings and best wishes for recovery.

Kevork Pamukciyan died in Istanbul on 23 September 1996.

R.H. Lola Koundakjian

Ara Kochunian Obituary

The 83 year old editor-in-chief of the Armenian language Istanbul daily *Žamanak*, Ara Kochunian, died in the Surb P'rkič Armenian Hospital on Tuesday, 4th December. Son of Sarkis Kochunian, who founded *Žamanak* in 1908, Ara Kochunian edited in the past the *Ahali* and *Aršav* Armenian weeklies as well. A staunch supporter of Etchmiadzin and a popular figure in community administration, Ara Kochunian liked to call *Žamanak* a "people's gazette." He is survived by his wife Mrs Lily Kochunian, also a writer, his son Sarkis Kochunian and his grandson Ara Kochunian II, the present editor of *Žamanak*.

A special memorial service was held today at 11:00 hours at the headquarters of the Journalists' Association of Turkey in Cağaloğlu-Istanbul, where the President of the Association, Mr. Nail Gureli, delivered a moving speech in memory of the Armenian editor. The Chancellor of the Armenian Patriarchate, the Revd Dr. Krikor Damadian was present.

The President of the Armenian Academy of Sciences, Mr Fadey Sarkissian, sent a message of condolences to His Beatitude Patriarch Karekin II of Istanbul, expressing the sympathy of the intellectuals of Armenia on the demise of Ara Kochunian.

The *Žamanak* Armenian daily of Istanbul, with a present tirage of 3,000 per day is the oldest Armenian paper in the world and

in Turkey as well. Since 1908 it has never ceased to exist.
Asbed Bedrossian
From *Lraber*, Istanbul, 6 December 1996.

From Byzantium to Iran: Armenian Studies in Honour of Nina G. Garsoïan

A Festschrift with the title *From Byzantium to Iran. Armenian Studies in Honour of Nina G. Garsoïan* has just been published. The editors are two of professor Garsoïan's longstanding close colleagues, Jean Pierre Mahé and Robert W. Thomson.

From Byzantium to Iran is volume 5 in the Suren D. Fesjian Academic Publications, of the Columbia University Program in Armenian Studies. It is published by Scholars Press in Atlanta, Georgia.

AIEA likes to express its congratulations on the appearance of this Festschrift in honour of professor Garsoïan, who is Patron Member of AIEA.

Contents

Mahé, Jean-Pierre, and Thomson, Robert W., *Preface*, xiii-xv

Bibliography of Nina Garsoïan, xvi-xvii

Gignoux, Ph., *Quelques réflexions sur la représentation du paradis*, 3ff.

Russell, J.R., *A Parthian 'Bhagavad Gita' and Its Echoes*, 17ff.

Toumanoff, C., *The Princely Nobility of Georgia*, 37ff.

Aleksidze, Z., *Sur le vocabulaire de la 'Conversion du Karil'i': mia-p'ori ou minap'ori?* 47ff.

Martin-Hisard, B., *Jalons pour une histoire du culte de sainte Nino (IVe-XIIIe s.)*, 53ff.

Avdoyan, L., *Afro-Centrism, Armeno-Centrism, and the Uses of History*, 81ff.

Hewsen, R.H., *An Ecclesiastical Analysis of the Naxarar System: a Re-examination of Adontz's Chapter XII*, 97ff.

Ariutunova-Fidanjan, V.A., 'I Sm-batay' or 'i Spahan'? ('I Smbatay' or 'I Spahan'? *Seb eos*, ch. 25), 151ff.

Thierry, N., *Héraclius et la vraie croix en Arménie*, 165ff.

Kazhdan, A., *Joseph the Hymnographer and the First Russian Attack on Constantinople*, 187ff.

Dédéyan, G., *Le cavalier arménien*, 197ff.

Somerville, R., *Pope Urban II and the Canons of St. Jean-des-Vignes et Soissons*, 229ff.

Lamberterie, Charles de, *Le pré-verbe arménien (h)an-*, 245ff.

Périkhanian, A., *Deux Notes: sur une inscription araméenne d'Artaxata et sur l'arménien t'armatar*, 269ff.

Thomson, R.W., *Uses of the Psalms in Some Early Armenian Authors*, 281ff.

Ottier, B., *La version arménienne du Commentaire de Cyrille d'Alexandrie sur Isaïe et les douze petits prophètes. Deux fragments inédites*, 301ff.

Arevs'atyan, S., *Mas'toc' et les débuts de la patristique arménienne*, 309ff.

Yuzbas'yan, K., *L'amertume de L'azar P'arpec'i*, 325ff.

Cowe, S. Peter, *Elišē's 'Armenian War' as a Metaphor for the Spiritual Life*, 341ff.

Van Esbroeck, M., *La postérité littéraire des villes fortifiées de Théodose*, 361ff.

Dr. Dickran Kouymjian honored

On Sunday 10 November 1996 at California State University, Fresno, Dr. Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies, was honored at the twentieth anniversary of the Armenian Studies Program, which

Renoux, Ch., *Samuēl Kamrjajorec'i. Le traité sur l'Arajawor (1ère partie)*, 379ff.

Mahé, J.-P., *Les humeurs et la lyre: fragments arméniennes d'un enseignement médico-musicologique*, 397ff.

Stone, M.E., *Three Observations on Early Armenian Inscriptions from the Holy Land*, 417ff.

Thierry, J.-M., *Le monument tétrapode d'Ani*, 425ff.

Kouymjian, D., *Identifying the Apostles in Armenian Art*, 453ff.

Mathews, T.F. and Daskalakis, A.-C., *The Portrait of Princess Maram of Kars, Jerusalem 2556, fol. 135b*, 475ff.

Evans, H., *Kings and Power Bases. Sources for Royal Portraits in Armenian Cilicia*, 485ff.

Teixidor, Javier., *Science versus foi chez Paul le Persan. Une note*, 509ff.

[Levon Avdoyan]

was celebrated with a banquet, hosted by the Advisory Board of the Kalfayan Center for Armenian Studies.

For the Fall 1996 Semester, doctor Kouymjian taught as the William Saroyan Professor of

Armenian Studies at the University of California at Berkeley. After having received his Ph.D. in Armenian Studies in 1967 from Columbia University, Dr. Kouymjian taught at several universities, and in 1987 was chosen Fulbright Senior Lecturer in the Department of Foreign Languages and Literature at Yerevan State University, Armenia.

AIEA Congratulatory Letter on the Occasion of Professor Kouymjian's 20 Years of Tenure at Armenian Studies Program CSU, Fresno

Prof Dr. M.E. Stone
President, AIEA

Saturday, November 9, 1996

Professor Dickran Kouymjian,
Armenian Studies Program
Calif. State University Fresno,
Fresno, CA 93740-0096
USA

Dear Dickran,

It is with great pleasure that, in the name of the Committee and Members of the Association Internationale des Etudes Arméniennes, I congratulate you on a tenure of 20 years at the helm of the Armenian Studies program at CSU Fresno.

You have brought to Fresno both your depth of learning and your breadth of horizons, combined with a devotion to Armenian Studies and the cultural creation of the Armenian people. We have had the benefit of your membership of our Committee, and wish to note the international perspective which you undoubtedly bring to the Fresno program.

May I wish you many future years of teaching and of scholarship in good health and with renewed energies,

With best wishes,

M. Stone

Dr. Kouymjian was a founding member of the Association Internationale des Etudes Arméniennes and of the Society for Armenian Studies.

During the last twenty years the Armenian Studies Program at California State University has been extended with 2 faculty members.

From *Hye Sharzhoom* Vol 18, No 1,(55), November 1996

**Armenian History Position
University of Michigan**

Pending authorization, the University of Michigan Department of History is seeking qualified applicants for a faculty position in Armenian history, any specialization. Appointment is probable at the Assistant Professor level (tenure track), but may be at any rank.

ABD candidates must have substantial portions of their dissertations available for reading, and must complete their doctorates by September 1, 1997. To apply, please send a letter of application, c.v. and suggested referees, or for junior candidates, placement dossiers containing letters of refer-

ence to: Rebecca Scott, Chair, Department of History, University of Michigan, 1029 Angell Hall, Ann Arbor, MI 48109-1003. The appointment committee will begin reviewing dossiers no later than November 1, 1996.

The University of Michigan is a non-discriminatory, affirmative action employer.

Jean A. Jones, Admin. Manager
E-mail: jeanj@umich.edu
History Department
Phone: 313-936-3021
1029 Angell Hall 1003
Fax: 313-647-4881

Library Seeks Applications For New Mellon Foreign Area Fellowship Research Awards

The Andrew W. Mellon Foundation has awarded the Library of Congress \$330,000 to enable it to seek applications for the Mellon Foreign Area fellowship research awards, aimed at U.S. citizens with Ph.D degrees who are interested in pursuing research in the Library's unrivaled foreign-language and area studies collections. The Mellon Foundation grant finances three years of competition for the fellowships.

In addition to the requirements of U.S. citizenship and possession of a doctoral degree, the awards are for scholars who are proposing or working on a second major research project with a focus on foreign-language materials. The

fellowships will last from five to eleven months and can begin no sooner than Aug. 1, 1997. Stipends of \$3,000 per month, up to a maximum of \$33,000 for eleven months, will be awarded and may be used to extend the research period supported by other funds.

"These fellowships for younger scholars will play a major role in sustaining our understanding of other cultures at a critical time," said Director of Scholarly Programs Professor Gifford. "They also make possible the arrival of fellows when we can provide new scholarly facilities in the Jefferson Building." The Office of Scholarly Programs will administer the program and ensure that fellows

have opportunities to meet other scholars with experience in the relevant language areas and disciplines.

The Library of Congress is already committed to working with foreign scholars pursuing research in the collections through its Congressional Research Service and Law Library as well as through support from the Soros, Korea and Thatcher foundations.

Selection for the fellowships will be made by a five-member committee including at least three outside members appointed by the Librarian of Congress and chaired by the Director of Scholarly programs. Mellon Foreign Area Fellows will be brought together once every month to discuss work in progress, research strategies and findings.

Fellows are expected to reside in the greater Washington area

during the course of their research and to devote full time to their projects. They will have access to special research facilities at the Library of Congress.

The application deadline is March 15, 1997. Forms may be obtained from the Office of Scholarly Programs, Library of Congress, 101 Independence Ave., S.E., Washington, DC 20540-4860; telephone (202) 707-1517; fax (202) 707-3595; e-mail pgif@loc.gov. Applications may be submitted by mail, fax or e-mail. Additional information will be available at the Library's home page at <http://www.loc.gov/1-14-97 PR97-2>

ISSN 0731-3527

Library of Congress News,
January 17, 1997.

Levon Avdoyan

1997 Armenian Language Summer Institute in Yerevan

The Armenian Studies Program at the University of Michigan, Ann Arbor is pleased to announce the 1997 Armenian Language Summer Institute to be held in Yerevan, Armenia from June 27 to August 23, 1997. The program is open to all undergraduate, graduate, and professional school students, practicing professionals, and high school seniors who wish to learn Modern Eastern or Western Armenian. Supplementing the language classes will be a series of lectures on Armenian culture and history by distinguished scholars and experts, as well as an extensive program of

excursions and cultural events. Upon successful completion of the course, each participant will receive eight credit hours from the University of Michigan.

This unique program offers high quality intensive language instruction and the unusual experience of living and learning in Armenia and is directed by Dr. Kevork Bardakjian, Marie Manoogian, Professor of Armenian Language and Literature and Director of the Armenian Studies Program at the University of Michigan, Ann Arbor.

For more information or for an application packet, please contact:

Maud S. Mandel, Coordinator
The Armenian Studies Program
/Summer Institute

204 Lane Hall, 204 South State Street, The University of Michigan
Ann Arbor, MI 48109-1290

E-mail: mamandel@umich.edu
Phone: 313/764-0351
Fax: 313/763-4765

Intensive Summer Course of Armenian Language and Culture University of Venice

The intensive summer course of Armenian Language and Culture of the University of Venice, in collaboration with the Cultural Association "Padus-Araxes", will take place from August 4th to the 22nd. Examinations on the 23rd. Arrivals on August 2nd-3rd, departures on August 24th. The Course has five basic levels from the Absolute beginners' to the Advanced, with a special section of scientific Armenology. Lessons take place from Monday to Friday five hours a day in the morning. Attendance is compulsory. Applications must be done personally and by written giving a phone and a fax number, if available also E-mail. For acceptance it is necessary to be at least of eighteen years of age. Cultural initiatives as well as excursions to sightseeing places around Venice will be organized among participants.

Tuition fee is 1.050.000 (One million fifty thousand) Italian Lire or its equivalent in foreign currency according to the change of the moment. Of this amount 500.000 (five hundred thousand) Lit. must be sent as a registration fee upon acceptance within May 31st. After this date the amount of

the registration fee will be 600.000 (six hundred thousand Lit.). The total amount will be settled on the arrival day. Money once paid will not be refunded for any reason. A 10% discount is applied to those who have already attended the course, at least twice, with a good result as well as to one of the close relatives (parents, brothers, husband/wife).

International cheques or money-orders must be made out only to Associazione Padus-Araxes, and mailed to: Assoc. Padus-Araxes - c/o Dipt. Studie Eurasiaci - S. Polo 2035 - 30125 Venezia (Italia). All are kindly requested not to do bank transfers for the high commission rates. In any case all bank expenses will be charged to the applicant. A lodgement is offered to the participants at a Student Home, in Venice. Accommodation fee for the whole period from August 2nd to the 24th of August, included, is 535.000 (Five hundred thirty five thousand) Lit. for a double or triple room, and 860.000 (eight hundred sixty thousand) Lit. for a single room. A lunch or dinner will cost about 12.000 (twelve thousand) Lit. to be paid on place. For urgent

information call Fr. Levon Zekian at (041) 52.07.737 from 9 to 10 p.m. (Italian time). Be sure you have taken into consideration the time difference with your country. In case of temporary absence leave a clear, under-

standable message to the automatic answering device giving name and phone number. Do not call the offices of the university of Venice. You can also send a fax to the given phone number.

**Հայ լեզուի եւ մշակովթի խոտացեալ դասընթացք
Վենետիկի համալսարան
Օգոստոս 1997**

Վենետիկի համալսարանի Հայ լեզուի եւ Մխակովթի խոտացեալ դասընթացքը, գործակցութեամբ Պո-Արաքս Ընկերութեան, տեղի պիտի ունենայ 4-22 Օգոստոսին, Քնոնութիւնները՝ 23 Օգոստոսին, Ժամանում՝ Օգոստոսի 2-3ին, Մեկում՝ Օգոստոս 24ին: Դասընթացքը ունի հինգ հիմնական մակարդակ՝ բացարձակ սկսնակներէ մինչեւ յառաջադեմներ, որոնց կ'աւելնայ սեղմ աղումով հայագիտութեան նույրուած լսարան մը: Դասերը տեղի կ'ունենան Երկուշաբթիէն Ուրբաթ, օրը հինգ պահ, առաւտեան: Դասերու ներկայութիւնը պարտադիր է:

Արձանագրութեան սակը ո՛չ մեկ պարագայի կը փոփոխուի եւ անգամ մը կատարուած վճարումը որեւէցէ պատճառով եւ չի դարձուիր: Դիմումները պէտք է կատարել անձամբ եւ գրավոր՝ նշելով միշտ հեռածայնի, եթէ կայ նաեւ հեռապատճենի (Fax)

ու ելեկտրոնա-փոստի (e-mail) թիւ մը: Պայման է լրացուած ըլլալ տասնութ տարեկանը: Արձանագրութեան սակն է՝ 1.050.000 (մեկ միլիոն յիսուն հազար) իտլական լիրետ կամ անոր համալսարասիսնը տարադարամով՝ օրուան սակին համածայն, այն գումարին 500.000 (հինգ հարիւր հազար) լիրետի բաժինը պէտք է կանխաւ վճառուի՝ կանխավճառը կը բարձրանայ 600.000 (վեց հարիւր հազար) լիրետի: Արձանագրութեան մնացեալ մասը կը վճառուի մուտքի օրը՝ 10 % զեղծ մը կը կիրարկուի անոնց՝ որոնք նախապէս լաւ արդիւնքով մասնակցած են դասընթացքին, գոնէ երկու անգամ: Նոյնպէս մօտիկ ազգականներէ մեկուն (ծնողք, քոյլ, եղբայր, կողակից): Ամէն չէք կամ փոխազիր պէտք է հասցէագրուի միայն այսպէս՝ Associazione Padus-Araxes եւ ղրկուի հետեւեալ հասցէին՝ Associazione Padus-Araxes- c/o Dipt. Studi Eurasiaci

- S. Polo 2035 - 30125 Venezia (Italia): Կը խնդրուի բոլորէն՝ երբեք չդիմել դրամատնային փոխանցումի (bank transfer, virement bancairs), միջնորդչեքի շատ բարձր սակերուն պատճառ ով: Ամէն պարագայի՝ դրամատնային բոլոր ծախսերը դիմողին կը պատկանին:

Կ'ընձեռուի բնակութեան հնարաւորութիւնը համալսարասիսնական ուսանողատուն մը՝ բուն պատմական Վենետիկի մէջ՝ 2-24 Օգոստոս ներառեալ, ամբողջ շրջանին համար, բնակութեան սակն է՝ 535.000 (հինգ հարիւր երեսունհինգ հազար) լիրետ երկու կամ երեք հոգինոց սենեկակի մէջ, 860.000 (ութ հարիւր

**Ökumenischer Lepsius-Festakt
in Potsdam am 3. und 4. Februar 1996**

Dr. Johannes Lepsius (1858-1926), "Anwalt der Armenier" in den Jahren der Vernichtung und Vereelendung des armenischen Volkes, wurde anlässlich der 70. Wiederkehr seines Todestages in einem ökumenischen Festakt in Potsdam geehrt. Die Gedenkfeier stand unter dem Titel: *Zwischen Deutschland und Armenien: Pfarrer Dr. Johannes Lepsius*. Die Initiative kam von Prof. Dr. Hermann Goltz und seinen Mitarbeitern am Johannes-Lepsius-Archiv an der Theologischen Fakultät der Martin-Luther-Universität in Halle-Wittenberg. Beteiligt waren außerdem die Deutsch-

երեսունհինգ հազար) լիրետ առ անձին սենեկակի մէջ: Ամէն ճաշ կամ ընթրիք կ'արժէ շուրջ 15.000 (տասնհինգ հազար) լիրետ, տեղույն վրայ վճառելի:

Ի հարկին՝ հեղաձայնել Հ. Լեւոն Զեքիեանին հետեւեալ թիւով՝ (041) 52.07.737, երեկոյան 9էն 10 (21-22) հտալիոյ ժամանակի կը խնդրուի՝ լաւ ստուգել երկիրներու միջեւ ժամերու տարբերութիւնը: Բացակայութեան պարագային՝ կոկին փորձել կամ լուր մը թողու հեղընկալուչին: Զհեռաձայնել Վենետիկի Համալսարանի գրատենեակներուն: Տըրուած հեղախօսի համարը կ'ընդունի նաեւ հեղապատճէն (FAX):

Armenische Gesellschaft (Frankfurt/M) und die Evangelische Kirche in Berlin Brandenburg. Der Festakt wurde am Samstagnachmittag in der evangelischen St. Nikolaikirche in Potsdam eröffnet, in jener von dem berühmten Architekten Schinkel im klassizistischen Stil errichteten Kuppelkirche, in der auch Lepsius gepredigt hatte. Unter den Anwesenden befand sich hochbetagt auch die letzte noch lebende Tochter von Lepsius. Die AIEA wurde durch Frau Prof. Andrea Schmidt (Louvain-la-Neuve) vertreten. Nach der Begrüßung hielt Prof. Goltz den Festvortrag über den

gegen alle Widerstände und Ignoranzen unnachgiebigen Einsatz von Johannes Lepsius in der Zeit des Todesgangs des Armenischen Volkes. Prof. Goltz leitet seit Jahren das Archiv und den Nachlaß von Lepsius, der ihm von der Familie Lepsius anvertraut worden ist. Zusammen mit seinem Mitarbeiter Dipl. theolog. Axel Meißner arbeitet er an der Erfassung und Ordnung dieser äußerst aufschlußreichen Materialien über die deutsche Kultur- und Theologiegeschichte und die deutsch-türkischen Beziehungen um die Jahrhundertwende.

Tausende von Einzeldokumenten erhellen u.a. das Schicksal von Menschen aus den armenischen (orthodox, katholisch, protestantisch) und syrischen Kirchen (chaldäisch, syrisch-orthodox, syrisch-katholisch) während der Massaker. Für den Fortgang der Arbeit am Lepsius-Archiv hat Prof. Goltz um ideelle und finanzielle Unterstützung geworben. Er beabsichtigt, Mittel bei armenischen und deutschen Institutionen für die Publikation des Katalogs des Lepsius-Archivs zu beantragen. Das Lepsius-Archiv ist ein Bestandteil der *Potsdamer Resolution für den Erhalt armenischen Kulturguts*. Letztere wurde im Rahmen des Festaktes von den Teilnehmern der Akklamation befürwortet.

Im Anschluß an den Festvortrag fand eine Gesprächsrunde über die gegenwärtigen deutsch-armenischen Beziehungen statt. Das Gespräch hat der stellvertretende Vorsitzende der DAG, Dr. Raffi Kantian geleitet.

Diskussionsteilnehmer waren Persönlichkeiten aus Kirche, Politik, und Wissenschaft: Bischof Karenin Bekdjian, (Armenische Kirche in Deutschland), Oberkirchenrätin Dr. h.c. Christa Grengel (Kirchenamt der Evgl. Kirche in Deutschland), der armenische Botschafter in Deutschland, Prof. Felix Mamikonean, und der deutsche Botschafter in Armenien, Herr Norbert Heinze, sowie Prof. Christian Hannick als Vorsitzender der Deutsch-Armenischen Gesellschaft.

Das Gedenken an Lepsius, dessen schönes Porträt vor der Rednertribüne aufgestellt war, fand in einem musikalisch-literarischen Abend einen der Würde des Gedenkens angemessenen und beeindruckenden Ausklang. Dazu zog die Festgemeinde in die Friedenskirche von Potsdam über, die durch ihren byzantinischen Schmuck auffällt. Das junge Erevaner *Saradschjan-Klaviertrio* spielte alte und neue Werke von armenischen und deutschen Komponisten. Zwischen den Musikstücken haben Hermann Goltz und Axel Meißner Lesungen aus dem literarischen Werk Lepsius' vorgetragen.

Besonders aufschlußreich war dabei, daß sie Passagen aus Werfels Roman *Vierzig Tagen des Musa Dagh* Lepsius' eigenen Tagebuchaufzeichnungen und dramatischen Theaterstücken (diese literarisch-dramatische Begabung in der Persönlichkeit von Lepsius ist den meisten unbekannt) gegenübergestellt haben. Im Dialog zwischen Realität und Nachdichtung ist die Begegnung zwischen Lepsius und

Enver Pascha wieder lebendig geworden.

Am Sonntag wurde das Lepsius-Gedenken in der St. Nikolaikirche mit einem ökumenischen Gottesdienst beschlossen. Generalsuperintendent Bransch und Bischof Karenin hoben in ihren Predigten das wegweisende humanitäre Handeln von Lepsius hervor. Das Nizänische Glaubensbekenntnis,

das Vater-Unser und der Segen wurden auf Armenisch und Deutsch gesprochen. Chöre der St. Nikolaikirche und der armenischen Gemeinde zu Berlin begleiteten die Liturgie mit armenischen und deutschen Hymnen.

Prof. Dr. Andrea Barbara Schmidt

Armin T. Wegner e gli Armeni in Anatolia, 1915 Mostra fotografica

Il 22 aprile del 1995, in occasione dell'ottantesimo anniversario del genocidio del popolo armeno, è stata presentata al pubblico presso il Civico Museo Archeologico di Milano una mostra fotografica e documentaria dedicata ad Armin T. Wegner (Wuppertal 1886-Roma 1978), intellettuale tedesco rifugiatosi in Italia nel 1936, fotografo, scrittore, poeta, militante dei diritti civili, testimone oculare del massacro degli Armeni.

Si tratta di 80 fotografie scattate tra il 1915 e il 1916 dall'intellettuale tedesco Armin T. Wegner e da altri ufficiali nei campi dei deportati armeni nell'Impero ottomano, accompagnate da materiale documentario, carte geografiche e schede storiche.

La mostra itinerante ha avuto grande successo di pubblico in tutte le città che la hanno ospitata: Milano, Firenze, Bari, Pisa, Vicenza, Venezia, Rovereto, Feltre, Camposampietro. Nel corso del 1997 la mostra si sposterà a Camponogara e a Matera ed è probabile un suo trasferimento a Vienna. Richieste sono giunte anche da parte di altre città straniere: Salonicco, Brema, New York. L'ultima tappa sarà il Museo del Genocidio di Erevan. Il catalogo della mostra è pubblicato in italiano e in inglese: *Armin T. Wegner e gli Armeni in Anatolia, 1915. Immagini e testimonianze*, Guerini e Associati, Milano, 1996.

Marco Bais

Seminario Nazionale a Trieste: La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale. Forme e modi di trasmissione.

Nei giorni 19 e 20 settembre 1996 presso l'Università di Trieste nell'Aula Magna e poi nella Sala riunioni della Facoltà di Scienze della

Formazione, si è tenuto il 14 Seminario Nazionale interuniversitario organizzato dal prof. Alfredo Valvo, ordinario di storia

romana della Facoltà, sulle ricerche, di studi classici greco-orientali e armeni, e dal prof. Giancarlo Bolognesi, Direttore dell'Istituto di Glottologia dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Partecipano al progetto i dipartimenti di Paleografia e Medievistica di Bologna, di Scienze Glottoetnologiche di Genova, di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi dell'Istituto Orientale di Napoli, di Scienze dell'Antichità di Padova, di Studi sul Mondo Antico della III Università di Roma, di Scienze dell'Antichità di Trieste e di Studi Eurasiaci di Venezia e l'Istituto di Glottologia dell'Università Cattolica di Milano.

Quest'anno il campo d'indagine *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale. Forme e modi di trasmissione*, rispetto a quello degli anni precedenti (Ricerca di testi classici greci e latini conservati in redazioni del vicino e medio Oriente), è apparso progettualmente allargato a tutta la classicità, con l'intento di accogliere altre istanze, per tutti presentate dal prof. Leandro Polverini dell'Università di Roma, e generalmente accettate. Dopo il benvenuto del Decano della Facoltà, il prof. Ruggero Fauro Rossi, del Direttore del dipartimento di Scienze dell'Antichità prof. Sergio Sconocchia e del prof. Pasquale Smiraglia, ordinario di letteratura latino-medioevale all'Università di Roma, il prof. Alfredo Valvo alla presenza delle Autorità ha introdotto i lavori ed organizzato il seminario.

Il piano scientifico è stato presentato dal prof. Bolognesi, indiscusso 'princeps' di quella che è nota come "la scuola milanese" che ha continuità attraverso gli allievi nelle altre università, Bologna, Genova, Verona, Ginevra, ed è ormai alla terza generazione!

Egli ha ricordato, aprendo i lavori, che nei prossimi anni ci sarà la celebrazione per l'anniversario della conversione degli Armeni al cristianesimo, che divenne per loro religione di stato e non una semplice possibilità di professione di fede come fu per il resto del mondo cristiano dopo l'editto di Costantino del 313; perciò nel prossimo seminario gli studi armeni dovranno tener conto dell'avvenimento.

Anche quest'anno a Trieste i lavori sono apparsi incentrati sui quattro centri d'interesse delle passate edizioni: arabistica e armenistica, studi sulla lingua greca ed ebraica, volti a recuperare inediti classici in ottica di letteratura e lingue comparate, ma deve essere segnalata anche un'apertura nell'area latino-romanza.

Il prof. Umberto Cozzoli(1), leader della scuola romana, aperti gli studi con un pensiero all'amico e animatore dei precedenti seminari, Massimiliano Pavan, ha presentato una chiara rassegna storica dei 13 Seminari passati tenuti nelle varie sedi (2) che è tanto più preziosa dato che non tutti i Seminari hanno visto la pubblicazione degli Atti.

Per gli studi di arabistica si sono analizzate le traduzioni e le utilizzazioni arabe di Aristotele.

Da Baghdad Yusif Habbi ha approfondito, sull'opera di Ibn Hayyan, maestro di al-Farabi, le relazioni con l'*Organon* di Aristotele; da Padova Giuseppe Serra ha analizzato la traduzione araba del *De generatione et corruptione* citata nel *Kitab al Tasrif* attribuito a Gabir.

Dalla scuola napoletana Patrizia Spallino ha esposto con ricche estrazioni dal testo di Ibn Sab in le sue *Questioni siciliane* che rispondono alle interrogazioni di Federico II sul fine della metafisica, questioni interamente fondate sul pensiero aristotelico, rivisitato in chiave araba; Carmela Baffioni l'uso e la rielaborazione che nella *Risala al - gami a* è stato fatto delle opere degli autori classici, opere scritte con l'intento di trasmettere alla crema degli eletti la somma della scienza che non può essere né ridotta né banalizzata.

Da Roma Vincenzo Poggi ha illustrato l'opera di Ammonio d'Ermia, maestro di Severo d'Antiochia ad Alessandria.

Per la sezione di armenistica folta la presenza della "scuola milanese" di studi orientali che da Milano, Bologna, Ginevra ha presentato analitici lavori di precisa natura filologico-testuale ed artistico-iconografica, spesso in chiave di analisi comparata, armeno-greco. Si va dall'acquisizione di epistemi nel Porfirio armeno sotto il profilo interlinguistico di Romano Sgarbi da Milano, alla traduzione dei verbi composti greci nella versione armena delle *Orazioni* di Gregorio Nazianzeno e delle *Regole* di Basilio di Cesarea, di Anna

Sirinian di Bologna. Valentina Calzolari (da Ginevra) ha dato le ragioni del successo della versione armena degli *Atti di Paolo e Tecla*, mentre Marco Bais (da Bologna) ha illustrato la presenza di topoi classici in belle pagine agiografiche armene.

Giusto Traina da Perugia ha esaminato i vari problemi testuali della *Lettera di Alessandro ai Tiri*, sia nella bipolarità della *recensio* sia interpretando in modo interessante e convincente le ragioni storico-linguistiche della versione armena, mentre la versione armena di Teone, studiata da Riccardo Pane, ha fatto luce sul fr. 153 Jacoby di Teopompo.

Per il settore più ampio dei rapporti fra testi orientali e greci, Carmelo Primi da Catania, ha dato relazione dello studio sulla posizione stemmatica della traduzione siriaca dei *Carmi* di Gregorio Nazianzeno.

Da Venezia, per l'area degli studi ebraici, Mauro Zonta ha analizzato le forme e i modi di trasmissione della logica antica nel medioevo ebraico, e Giuliano Tamani la tradizione ebraica del romanzo di Alessandro che si è rivelato ricco di spunti per ulteriori approfondimenti.

Claudia Ciancaglini ha focalizzato il tema dell'incentio di Persepolis nelle tradizioni greca e iranica.

Paolo Serra Zanetti da Bologna ha presentato stralci delle versioni bibliche esapli.

Qualche ampliamento dei temi di ricerca è parso già ipotesi di lavoro e non solo futuro progetto in due interventi della scuola mila-

nese sulla classicità greco-romano-romanza.

Una relazione di Celestina Milani fondata su organiche analisi testuali ha avuto come oggetto lo studio della continuità della tradizione classica dal IV all'VIII secolo negli *Itineraria ad loca sancta*, l'altro intervento, di natura metodologica sulla classicità latina in connessione con quella greca, di Maria Paola Mossi, era una comunicazione sulle forme e sui modi di diffusione dell'eredità classica dal latino al volgare romanzo.

Tutti i lavori sono stati consegnati ed il volume degli Atti sarà alle stampe nel 1997, e certamente sarà disponibile all'apertura del prossimo Seminario.

Fra i partecipanti numerosi gli esperti: attiva la presenza della prof. Gabriella Uluhogian che ha annunciato il completamento del catalogo dei manoscritti armeni, lavoro fondamentale per tutti gli studi, e di Rosa Bianca Finazzi, che ha tra l'altro curato con Paola Tornaghi la raccolta e la pubblicazione degli Atti dell'VIII Convegno internazionale dei linguisti, nei quali gli interessati possono trovare utili lavori sulle varie sezioni oggetto anche di questo Seminario (3).

Il clima dei lavori era, più che da seminario nazionale, quello elitaro e raccolto delle Accademie internazionali che ricevono nuovi impulsi ed energie dalla riflessione comune in stretta relazione con le esigenze dei luoghi nei quali le lingue hanno le loro radici perché la viva memoria dei loro messaggi è il vero bene inaliena-

bile dei popoli. Così dopo le ultime relazioni una sosta, guidata dal prof. Gino Bandelli e dalla sovrintendente alle antichità, a Cividale del Friuli ha chiuso il Seminario. I ritrovamenti antichi paleoveneti, romani e longobardi, qui gelosamente conservati in una progettualità più vasta di approfondimento e continuità, appare simile a quella assicurata alla ricerca linguistica dagli allievi che conservano e continuano il lavoro dei maestri. E forse la semplice bellezza policroma delle collane vitree longobarde e delle fibule aspidate e lo splendore delle croci auree battute a foglia e a bulino sono un simbolo della bellezza e della fede antica che è necessario ritrovare e portare alla luce, in modo che tutti ne possano godere. Esse hanno resistito sepolte per secoli sugli strapiombi del Natisone per risplendere ora ai nostri occhi, sotto la guida dei maestri, ai bagliori delle luci fuggenti della sera friulana.

Maria Paola Mossi-Fontana

(1) Il gruppo di ricerca che ha organizzato il Seminario di Trieste ha prodotto in passato i seguenti volumi:

L'eredità classica nelle lingue orientali, a cura di M. Pavan e U. Cozzoli, Roma 1986. Istituto Encyclopedie Italiana.

Autori classici in lingue del Vicino e Medio Oriente, a cura di G. Fiaccadori e M. Pavan, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 1990.

(2) Bologna, Brescia, Genova, Milano, Napoli, Padova, Roma, Venezia.

(3) AA. VV. *Lingue e culture in contatto nel mondo antico e altomedievale*, Paideia, Brescia 1993.

Deutsch-Armenische Gesellschaft Conference on Armenian Christian Minorities in Turkey

100 years after the massacres of Abdulhamid of the Armenians: Christian minorities in Turkey was the subject of a three-day conference held by the Deutsch-Armenische Gesellschaft (German-Armenian Society) in cooperation with the Evangelische Akademie Mülheim/Ruhr on October 18-20. The conference not only dealt with the historical aspects but also with the present situation of Christian minorities in Turkey.

Lecturers were Prof. Vahagn Dadrian, Christoph Monzel, Raoul Motika, representatives of the christian minorities and others.

The conference took place at the Evangelische Akademie Mülheim/Ruhr, Uhlenhorstweg 29, 45479 Mülheim/Ruhr, Fax 0049 / 208 / 599 06-600.

On October 9, 1996, Mr. Wartan Pogosian outlined the details of the Armenian constitution. The lecture was given at the Hessische Landesvertretung, Kurt-Schumacher-Str. 2-4, 53113 Bonn, phone: 0049 / 228 / 26 00 60.

For more information about the German-Armenian Society please have a look at the homepage of the Society in the World Wide Web: <http://wotan.wiwi.huberlin.de/~levon/DAG/dag.html>

There you will find

- a) a brief account on the history of the society,
- b) the contents of the newest issue of the quarterly "Armenisch-Deutsche Korrespondenz" (ADK),
- c) two articles from that issue,
- d) the quarterly comprehensive report about the situation in Armenia.

Raffi Kantian

Armenian Film Course

On Monday evening October 21, from 8:15-10 pm, Professor Dikran Kouymjian showed Dimitri Keusseyan's 1977 film *The Soldier and the Elephant*. The viewing took place on the UC Berkeley campus. Each week from 7-10 pm films by Armenian directors were shown as part of the course Film

Studies 160, National Cinema: Armenian Film.

On Monday November 11, there was a special showing of *Gore Vidal: The Man Who Said No*, a 1982 film by Gary Conklin. The film is a documentary based on Vidal's campaign for president in the 1980 election. Director Conklin was present and introduced the

film. Also on the program was Conklin's 1970 movie *Paul Bowles in Morocco*.

Classes included films by Sergei Parajanov, Artur Peleshian, Atom Egoyan, Nigol Bezjian,

Colloquium Sayat Nova

Commemorating the Bicentennial death of Sayat Nova at the University of Montreal Vanier College Auditorium, a colloquium was held, organized by the Armenian Musicians Association (AMA) under the Auspices of the Armenian Church Diocese of Canada. The Colloquium comprised conferences on Armenian Gusan-Ashugh (Troubadour) musical traditions, the poetic and

melodic legacy of Sayat Nova, Armenian religious music, as well as lectures on Georgian and Iranian musical traditions. Sayat Nova's melodies were presented by the *Kotchnak* ensemble from Paris, France, from Friday through Sunday, October 25-27, 1996.

M. Stone

Book on Sayat'-Nova by Professor Charles Dowsett

Following up on the message announcing the Montreal Colloquium (Oct. 1996) on Armenian troubadours and Sayat'-Nova, I am glad to announce that Professor Charles Dowsett has written a very important book on Sayat'-Nova's works and place in the literary tradition of the Near East. This book is now in press in the Subsidia Series of the *Corpus Scriptorum Christianorum Ori-*

tium, and is due to appear in the Spring of 1997.

Prof. Bernard Coulie
Université catholique de Louvain
Institut orientaliste
Place Blaise Pascal, 1
B-1348 Louvain-la-Neuve
(Belgium)
Tel.: 32-(0)10-47.37.93 Fax: 32-(0)10-47.20.01

Conference Saroyan Plus Fifteen

An international conference on the occasion of the fifteenth anniversary of the death of William Saroyan (1908-1981) was held on the University of California Berkeley campus November 15, 1996. The conference was part of this

year's William Saroyan Endowed Chair of Armenian Studies Program and jointly sponsored by the Center for Slavic and East European Studies, International and Area Studies, the English Department, Armenian Students Asso-

Frunze Dovlatian, and Roxanne Bezjian.

For more information:
dickrank@violet.berkeley.edu.

Dickran Kouymjian

ciation, and the U.C. Berkeley Armenian Alumni Association. The all day event was coordinated by Dickran Kouymjian, William Saroyan Visiting Professor of Armenian Studies.

Panels of writers, scholars, and students were organized around three themes: 1) William Saroyan Fifteen Years Later, 2) Saroyan and the Beats, 3) Saroyan and the Critics. All lectures and discussions took place in the Maude Fife Conference Room, in Wheeler Hall, on the UC Berkeley campus. Other activities were the inauguration of the Krouzian Conference in Room in the UC Berkeley Bancroft Library and a mini-festival of Saroyan works on film.

NAASR Winter-Spring lectures

Feb. 20, *The Image and Importance of Armenian Women in the Arts*, by Dr. Levon Chookaszian, UNESCO Professor of Armenian Art History - Yerevan State University.

March 6, *Remastering Our Musical Roots: Armenian Folkloric Music in the United States*, Lecture by Prof. Leon Janikian, Northeastern University.

April 3, *A Journey through Eastern Turkey to Armenian Villages and Towns*, Illustrated Talk by Joseph Dagdilian, Software Engineer and Community Activist.

April 17, *Building a Stronger Armenia through Education*, Illustrated Talk by Dr. Armand Bedikian, Medical Director and Visitor to Armenia 15 times since the earthquake of 1988.

Among the scholars and Bay Area writers who participated were Edward Halsey Foster (Stevens Institute, NJ), David Stephen Calonne (Ann Arbor), writer Herb Gold, Harold Aram Veeser (Wichita State), writer Barry Gifford, Aram Saroyan, Jon Whitmore (University of Iowa), Harry Keyishian (Fairleigh Dickinson University, NJ), biographer Jack Leggett (Napa), Aram Kevorkian (Paris). A number of graduate and undergraduate students who have studied Saroyan also participated.

Dickran Kouymjian
dickrank@violet.berkeley.edu

May 8, *An American Son Discovers His Armenian Past*, Author Talk by Prof. Peter Balakian, Colgate University, upon publication of his memoir, *Black Dog of Fate*.

May 22, *Early Fame and Tragic Fate of Poet Eghishe Charents*, Lecture by Dr. James R. Russell, Mashtots Professor of Armenian, Harvard University.

June 5, *Armenian Life and Society as Observed by a Peace Corps Volunteer in Armenia*, Illustrated Talk by Donald Flumerfelt.

For more information: NAASR
395 Concord Ave., Belmont, MA 02178. Tel: (617) 489-1610
Fax: (617) 484-1759

**Convegno internazionale di studi
Gli Armeni lungo le strade d'Italia**

Sotto l'altro patronato di S.S. Karekin I Supremo Patriarca e Catholicos di tutti gli Armeni, e con il patrocinio della Regione Piemonte, dell'Associazione "Padus-Araxes", della Fondazione Serapian, della Provincia e della Città di Torino, il Politecnico di Torino ha promosso un convegno internazionale di studi sul tema *Gli Armeni lungo le strade d'Italia*. Le sessioni si sono tenute a Torino (8-9 marzo), Genova (10 marzo) e Livorno (11 marzo). Sono state presentate le seguenti comunicazioni -vedi programma. In concomitanza con il convegno è stata inaugurata la mostra *L'organizzazione assistenziale armena lungo la strada Genova-Venezia*.

Torino, sabato, 8 marzo 1997
Sessione mattutina ore 9.00
Apertura Convegno e saluto delle Autorità.

Inizio dei lavori con introduzione di C. Bonardi.
Presiede prof. M. Viglino Davico, direttore Dip. Case-Città.

B.L. Zekian, Università di Venezia, *Il monachesimo armeno-basiliano in Italia*.

A. Bozoyan, Accademia di Erevan, *Les premières lettres des Papes conservées dans la littérature arménienne (XIIe siècle)*.

E. Mongiano, Università di Torino, *La questione armeno-cipriota nella storia delle istituzioni sabaude*.

V. Barkhudaryan, Accademia di Erevan, *Lo stato attuale della ricerca sulle colonie Armene*.

H. Avetisyan, Accademia di Erevan, *La prima Repubblica armena e l'Italia*.

Inaugurazione della mostra
L'organizzazione assistenziale armena lungo la strada Genova-Venezia.

Sessione pomeridiana - ore 15.00

Presiede prof. B.L. Zekian.

A. Kharatyan, Accademia di Erevan, *I commercianti armeni di Smirne e il loro ruolo nella cultura del Mediterraneo*.

P. Tcholbianian, Accademia di Erevan, *Gli insediamenti degli armeni in Italia nel XIII secolo*.

E. Consiglio, Politecnico di Torino, *Fondachi e ospizi mercantili nell'Italia medievale*.

M.G. Sandri, Politecnico di Milano, *Seffer Kharaja armeno di Giol-fa dalla Persia di Abbas il grande all'Europa*.

S. Benedetto, Archivio storico del Comune di Torino, *Alla 'Croce bianca'; viaggiatori e ospitalità nel Torinese basso-medievale*.

E. Lusso, Politecnico di Torino, *Notizie circa la consistenza e distribuzione della 'Nation Armena' a Venezia nell'età moderna*.

M.A. Lala Comneno, *Testimonianze di armeni nell'Italia meridionale*.

G. Bolognesi, Università Cattolica di Milano, *La cultura armena a Milano all'inizio dell'Ottocento*.

Dibattito

Torino, Domenica 9 marzo 1997 - ore 9.00

Presiede prof. G. Bolognesi

C. Tosco, Politecnico Torino, *Ipotesi sui contatti tra il Romanico lombardo e l'arte armena*.

M. Hasratyan, Accademia di Erevan, *L'architettura dei gavit e di nessi con elementi analoghi in Occidente*.

C. Bonardi, Politecnico di Torino, *Il culto di san Simeone a San Benedetto Po*.

M. Maggi, Università di Pisa, *Khatchk'ar e altre croci latine 'del sole' in area anglosassone*.

D. Taverna, Archivio del castello di Masino, *Casi di tessuti rotati in relazione alla presenza armena in Italia*.

A. Pepe, Università di Bari, *Testimonianze iconografiche del culto di san Gregorio Armeno in Puglia tra Medioevo ed età moderna*.

E. Santoro, *San Secondo di Cortazzone e il monastero di Gehart in Armenia: due rappresentazioni del 'mondo alla rovescia'*.

Dibattito

Genova, Lunedì 10 marzo - ore 9.00

Presiede prof. G.B. Varnier, Università di Genova.

C. Paolocci, Biblioteca Franzoniana di Genova, *Genova e gli*

Armeni: un cardinale genovese nunzio a Leopoli nel XVIII secolo.

P. Bertolina, *L'organizzazione di servizi per gli armeni lungo la direttrice Genova-Venezia nel Medioevo*.

G. Calcagno, Biblioteca Franzoniana di Genova, *Nuovi documenti sul proselitismo e la presenza armena a Genova nel XIV secolo*.

V. Pambakian, *Testimonianze della presenza armena nel milanese*.

M.L. Cristiani Testi, Università di Pisa, *Origine, funzione, mutazioni funzionali della losanga dal V al XII secolo, tra le aree toscano-pisane e armeno-georgiane*.

M.S. Mariani Calò, Università di Bari, *Losanghe decorative nell'architettura romanica della Capitanata; rapporti con l'area mediterranea*.

G. Uluhogian, Università di Bologna, *Un armeno nella diplomazia della corte del re di Sardegna: appunti per una ricerca su Deodato Papasian*.

Dibattito

Visita alla chiesa di San Bartolomeo degli Armeni - ore 15.00

In concomitanza con l'ostensione dell'icona del 'Santo Volto', gentilmente concessa dai Padri Barnabiti, interverrà

C. Dufour Bozzo, Università di Genova, *Il 'Mandilion' a San Bartolomeo degli armeni di Genova*. Seguirà la S. Messa in Rito Armeno - ore 16.00

Livorno, Martedì 11 marzo 1997

Sessione mattutina - ore 9.00

Saluto delle Autorità

Inizio dei lavori con introduzione di C. Bonardi.

Presiede B.L. Zekian.

C. Otten-Froux, Università di Strasburgo, *L'Armenia minore nella rete dei rapporti commerciali dei mercanti pisani con il vicino Oriente.*

F. Luzzati Lagana, Università di Pisa, *Aspetti dell'insediamento religioso armeno in Pisa nel XIV secolo.*

L. Frattarelli Fischer, Università di Pisa, *Presenze armene nella Livorno del Seicento.*

R. Ghezzi, Università di Napoli, *Le disavventure di un mercante armeno nella Livorno del XVIII secolo.*

G. Panessa, Scuola Normale di Pisa, *Una famiglia armeno-livor-*

nese a Smirne tra Sette e Ottocentro: gli Hagi.

Colazione 'armena'

Sessione pomeridiana - ore 15.30

A. Costa, Politecnico di Torino, *La chiesa e l'ospedale degli armeni a Livorno.*

D. Pesciatini, Archivio di Stato di Livorno, *I tre ciribi del bagno turco.*

P. Castignoli, Archivio di Stato di Livorno, *I Mirman di Livorno*

M. Sanacore, Archivio di Stato di Livorno, *Gli Scerman di Livorno*

R. Ciorli, Archivio di Stato di Livorno, *L'insediamento armeno di Livorno nel Settecento.*

Dibattito

Chiusura dei lavori

Marco Bais

**Armenian Genocide Conference
Drew University
April 28, 1997**

AIEA received the following message from Armenian News Network, written by Mr. James Pain, Dean of the Graduate School at Drew University.

Drew University's Graduate School is sponsoring a conference on the Armenian Genocide. Over the past fifteen years several related controversies have focused on the Armenian Genocide.

One cause of debate is the attempt by some scholars in the United States and elsewhere to argue that the Genocide never occurred, or

if it did occur, it was the result of civil war and the chaos surrounding the breakup of the Ottoman Empire and not part of an active government campaign. The other source of controversy is the active effort by the Turkish government to make this version the dominant scholarly interpretation of the Genocide, as well as their efforts to block such things as commemorative resolutions of the Genocide by state legislatures and Congress. These two issues have come together

through the Turkish government's funding of scholarly chairs at several leading American universities and the placing in at least one of these chairs, a former Turkish government employee and Armenian Genocide Revisionist.

Drew University is interested in exploring these complex issues—the actual evidence of the Genocide, the historiography since, and the involvement of the Turkish government in American higher education. Thus, following consultation with leaders of the Armenian scholarly community, we have constructed the attached program on the Armenian Genocide.

The date for the conference is April 28th. The month of April is the commemorative month for the Genocide and April 24th the actual date of commemoration.

The conference includes lunch and reception. Contact the organizers for price. We ask that you respond to us by April 14. Responses should come to Drew University Graduate School, by e-mail (WROGERS), phone (201) 408-3285 or fax (201) 408-3040. Checks can be made out to Drew University (Armenian Conference).

**The Armenian Genocide:
Political and Historical
Controversies**

**Controversy and Academic
Responsibility**

Baldwin Gym, Drew University,
9:00-5:00, April 28, 1997.

**Welcome/ President Kean
Introductory Remarks**

Keynote I An Introduction to Armenia. Richard Hovannisian, UCLA

A leading historian of Twentieth Century Armenian history, Dr. Hovannisian will review the history of Armenia for those in the audience who are less familiar with this people. He will highlight the cultural and religious differences in the region and end up with an account of the Armenian genocide. He would also present some of the historiography of the genocide over the past 80 years.

Keynote II The Historiography of the Armenian Experience in the Ottoman Empire-The Genocide Controversy. Robert J. Lifton, CUNY; Israel Charny, Institute on the Holocaust and Genocide (Dr. Charny cannot be with us, but will be sending an unpublished paper to be read.)

These scholars will concentrate on the events of the last 15 years, the campaign to change history and the Princeton situation. The idea is to show how the "story" of the genocide has changed in the scholarly and popular communities. This recounting of the changing "story" will be fascinating and show clearly how history is constantly being rewritten—not always for the better.

Panel I
The Armenian Genocide: The Evidence of the Missionaries. Suzanne Moranian; Dale Patterson, UMC Archives; Barbara

Merguerian; Susan Billington Harper, (invited).

This panel will discuss the role of the missionaries in documenting the Genocide. This is where the pictures from the Methodist Archives at Drew will be presented.

Panel 2

The Role of Memory in the Meaning of the Genocide

Vigen Guroian G'78, Loyola Univ., MD; Peter Balakian, Colgate University; Paul Boghossian, New York Univ., (invited).

Panel 3

Comparisons of Genocides in the 20th Century

Robert Melson, Purdue University; Helen Fein, (invited); Ervin Staub, Univ. of Massachusetts; Sybil Milton, Senior Historian, US Holocaust Museum (invited).

Panel 4

Contemporary Reaction (1915-1923) to the Armenian Genocide

David Eisenberg, UCLA, (a session on the testimony of Ambassador Morgenthau and other witnesses) invited.

Panel 5

Impact of Lewis Civil Trial in France on the Armenian Genocide Controversy

Rouben Adalian, Armenian National Institute.

Concluding Remarks

President Kean

Reception (Serving traditional Armenian foods)

Mead Hall

Mr. Greg Arzoomanian, who put this note on the net, added the following information on some of the participants:

* Thomas Kean, the President of Drew, is the former Governor of New Jersey. He is also the Chairman of the Board of Trustees of the Carnegie Foundation. Lastly, he is a Princeton alumnus from the class of '57, and is upset over the Heath Lowry situation. [Note: Lowry has decided to step down, acc. to a message received from groong@usc.edu, April 1, 1997-TMvL]

* David Eisenberg is a Professor of Biochemistry at UCLA. He did his post-doctoral work at Princeton, and was invited back by the Princeton Chemistry department to talk at a symposium that was put on as part of Princeton 250th anniversary celebration last year. He is also married to the great-grand-daughter of Henry Morgenthau, Sr.

* Susan Billington Harper has done research into missionary archives. She is also the daughter of James H. Billington, the Librarian of Congress, and a Princeton alumnus from the class of '50.

Greg Arzoomanian
gregan@ids.net

This message was taken from:
Armenian News Network
<groong@usc.edu>

"La Liturgie Comparée, 50 ans après Anton Baumstark"

(† 1948)

Congrès International Pontificio Istituto Orientale/Centro di Studi Ezio Aletti, Rome, 25-29 Septembre 1998

1998 sera le 50ème anniversaire de la mort d'Anton Baumstark († 1948), justement célèbre pour la fécondité de sa contribution à la science liturgique et avant tout pour sa formulation des "lois du développement de la liturgie et sa réflexion sur les méthodes de la liturgie comparée. Pour commémorer cet anniversaire, nous avons pris l'initiative, en accord avec les autorités académiques de l'Institut Pontifical Oriental et son Institut dépendant associé le Centro di Studi Ezio Aletti, d'organiser un Congrès international que se tiendra à Rome, à l'Institut Oriental/Centro Aletti, du Vendredi soir 25 (arrivée, accueil) au mardi midi 28 Septembre 1998.

Thème du Congrès: "La liturgie comparée, 50 ans après Anton Baumstark (+ 1948): Réflexion critique sur la science liturgique et ses méthodes."

Le programme du Congrès prévoit d'inviter un certain nombre de conférenciers, tous spécialistes confirmés dans le domaine des études liturgiques. Bien qu'aucun Symposium ne puisse couvrir tous les aspects d'un sujet donné, néanmoins nous projetons d'inviter aussi des spécialistes qui se sont consacrés à l'étude historique des deux traditions liturgiques orientales et occidentales. Il sera demandé à certains de ces spécialistes invités de traiter un thème précis, les autres restant libres de choisir le sujet qu'ils jugent entrer

dans le cadre du thème général du Congrès.

On prévoit aussi d'offrir à d'autres participants au Congrès la possibilité de présenter des communications en rapport avec le thème du congrès.

Le but du Congrès est de stimuler la réflexion sur la nature propre de la discipline des études liturgiques, spécialement du point de vue méthodologique. On se demandera où en est cette discipline, quelles sont ses méthodes et leur validité, les résultats acquis, ce qui reste à faire (ou à refaire), éventuellement quel est le secteur le plus avancé et s'il est sur la bonne voie et dans le cas contraire, quelle orientation lui donner.

Nous voulons aussi, en relation avec le Congrès, lancer un concours destiné aux jeunes spécialistes.

Essai Pour Le Concours Du Prix Baumstark

L'essai pour le concours du prix Baumstark est destiné à promouvoir l'intérêt et encourager la participation des jeunes spécialistes. Le lauréat sera, en tant qu'hôte des organisateurs du Congrès, invité à se présenter en personne pour recevoir son prix, donner sa conférence selon le programme prévu et remettre son texte pour publication dans les Actes du Congrès.

Tous les frais de voyage et de séjour seront pris en charge par les organisateurs du Congrès.

Règlement du concours:

1. Le but du concours est de fournir à un jeune spécialiste l'occasion de se faire connaître grâce à la présentation d'un essai de niveau scientifique, à un Congrès international avec publication garantie.

En conséquence, seuls seront admis à participer au concours:

(a) les professeurs **non titulaires**, ou ceux qui n'ont pas encore obtenue leur "habilitation" (= agrégation, dans le système universitaire français).

(b) les candidats au doctorat qui n'ont pas encore obtenu le titre de docteur ou les nouveaux docteurs qui ont soutenu leur thèse ou obtenu leur titre après le 1er Octobre 1992. Un (une) qui a soutenu sa thèse avant le 1er Octobre 1992 mais en a publié l'extrait après cette date, **ne pourra pas** participer au concours.

2. Les candidats devront fournir une preuve écrite attestant la date de la soutenance de leur thèse (ou obtention de leur titre de docteur) ou de l'étape actuelle de leurs études. Pour cela, il suffira de présenter une lettre émanant d'une quelconque autorité (patron de thèse, doyen de faculté, directeur de leur programme d'études etc).

3. L'essai devra traiter un sujet qui entre dans le cadre du thème du Congrès. Comme langues on pourra utiliser l'anglais, le français, l'allemand ou l'italien.

4. L'essai devra être un article original, de niveau scientifique, d'une longueur conventionnelle de 20-30 pages de texte, sans compter les notes, saisi sur ordinateur et remis sous forme de disquette accompagnée d'une copie sur papier, imprimée avec double ou 1/5 interligne (non avec un simple interligne), des marges normales et des notes de bas de page rédigées de façon claire et scientifique. (Des directives sont données plus bas à ce sujet). On devra utiliser abondamment titres et sous-titres pour bien mettre en évidence le plan de l'article.

5. Pour le prix de l'essai, contrairement à ce qui est demandé au No. 8 des **directives** ci-après, le texte doit être remis avec une page initiale contenant seulement les nom et adresse de l'auteur et le titre de son essai. Ce titre doit être répété ensuite au sommet de la page 1 mais **sans le nom de l'auteur**, lequel ne doit être apparaître nulle part ailleurs, ni pouvoir être identifié à partir du texte ou des références. En outre, les pages seront numérotées à la suite et chacune portera à son sommet le titre courant en abrégé, à côté du numéro de la page, en vue de prévenir toute confusion entre les pages des divers essais, au moment d'en faire une photocopie pour les juges.

6. L'essai qui aura remporté le prix sera présenté au Congrès dans la langue dans laquelle il a été écrit. Il n'est pas nécessaire que la conférence corresponde exactement au texte écrit, lequel pourrait être trop long pour être donné en sa totalité.

7. Les essais seront soumis au jugement d'un jury d'éminents spécialistes dont aucun ne devra faire partie des organisateurs du Congrès ou appartenir aux facultés de leurs institutions académiques (Rome ou Tübingen). Les juges ne connaîtront pas les noms des auteurs des textes qu'ils seront appelés à juger.

8. Le Comité du Congrès se réserve le droit de n'attribuer aucun prix, au cas où aucun des essais ne serait jugé d'une mérite suffisant.

9. Les textes devront être entre les mains du Comité, le 1er Février 1998. Les candidats devront envoyer leur essai comme lettre **recommandée** de première classe (= lettre), et, s'ils (elles) sont hors d'Europe occidentale, **par poste aérienne**. Chaque auteur y joindra son Curriculum Vitae complet et, le cas échéant, la liste de toutes ses publications. Il gardera un double de son essai, vu que les textes envoyés au Comité ne seront pas retournés à leurs auteurs. Pour toute la correspondance concernant le Concours ainsi que les essais eux-mêmes, il faudra spécifier clairement qu'il s'agit du Concours et envoyer le tout à l'adresse ci-dessous:

Prof. Dr. G. Winkler
Universität Tübingen
Kath. Theol. Fakultät
Lehrstuhl Liturgiewissenschaft
"Baumstark-Wettbewerb"

Liebermeisterstraße 18
D-72076 Tübingen
Allemagne

Directives pour la présentation du texte des essais:

1. Tous les textes doivent être saisis sur ordinateur (IBM compatible, Macintosh) avec notes en bas de page plutôt qu'à la fin du texte. Ces notes doivent être rédigées avec un logiciel de traitement de texte et non tapées séparément en utilisant l'ordinateur comme une machine à écrire.

2. On devra imprimer le texte sur papier de format standard, A4 de préférence et aussi le copier sur disquette. Indiquer quel logiciel de traitement de texte est utilisé.

3. Langues de l'essai: Anglais, français, allemand ou italien.

4. Aucun type précis de présentation du texte n'est imposé. Pour les citations dans les notes, chaque auteur observera les normes en usage dans la langue qu'il utilise, pourvu que ce soit avec une cohérence absolue. Voici cependant quelques règles à observer:

(a) les noms des auteurs cités en note ne doivent PAS être écrites en italique ni en majuscules.

(b) utiliser les abréviations standard habituellement en usage. Cependant, elles ne doivent pas être écrites en italique ni comporter des points de séparation. Ainsi: OCA, non O.C.A. ni OCA.

(c) Ibid. (ou *ibid*) sera utilisé seulement lorsqu'aucune confusion n'est possible concernant l'oeuvre à laquelle il est fait référence, comme dans le cas où une seule oeuvre est citée dans la note précédente.

(d) Ne jamais utiliser *op. cit.* (ni son équivalent allemand a.a.O.). Mais toute référence à une oeuvre déjà citée antérieurement, se fera

en donnant le nom de l'auteur, suivi du titre abrégé de l'oeuvre citée (*Tafe, Great Entrance*). Eviter le système qui se repand actuellement aux USA, qui consiste à faire suivre le nom de l'auteur de la date de l'oeuvre entre parenthèses.

(e) Les auteurs fourniront dans une note initiale la liste des titres abrégés et des sigles qu'ils utilisent dans leur essai. Cette note sera signalée par un astérisque (on trouvera des exemples dans OCP). 5. Dans les citations des titres des ouvrages (qu'ils soient mis en italique ou entre guillemets), les auteurs doivent suivre avec une totale cohérence le système normalement en usage dans la langue de leur essai.

6. Les citations en caractères non latins (grec, syriaque, arabe, ar-

ménien, géorgien) devront être faites avec un logiciel contenant ces polices de caractères. Une copie de ces polices devra être insérée dans la diskette.

7. Il faut obligatoirement faire un usage abondant des sous-titres dans le texte de l'essai. Cela facilite grandement la lisibilité et la consultation du texte. Un essai qui ne pourrait être divisé logiquement avec des sous-titres, aurait besoin d'être réécrit.

8. Le nom complet de l'auteur (Robert F. Taft S.J. - R.F. Taft) sans aucun titre avant, devra être placé avant le titre en tête de l'essai, à la page 1. Ne pas prévoir de page de titre séparée. À la fin de l'essai, l'auteur devra répéter son nom, en ajoutant sa situation professionnelle présenté et son adresse complète avec le code postal.

Second call for papers "Armenian in the European Diaspora"

Armenian language in the European Diaspora Grazer linguistische Monographie 13. Institute of Linguistics Graz/Austria. Ed. Jasmine Dum-Tragut. Having received a few abstracts from several European countries I am still looking for contributors from Great Britain, Switzerland or East European Countries.

The monograph shall contain:

- a) short reports on various European-Armenian Diaspora communities,
- b) various linguistic perspectives of Diaspora-Armenian such as language maintenance, language loss, language contact with majority languages, loans, Armenian

identity, Armenian schools and courses and Armenian language teaching.

Those who are interested should contact me and send me a title and short abstract until March 15th 1997. The monograph shall be published in October 1997.

Deadline for contributors is the end of June 1997.

For further information :
Dr. Jasmine Dum-Tragut
Institut für Sprachwissenschaft
Merangasse 70
A-8010 Graz/Austria
Tel.: ++316/380-2419
Fax.: ++316/380-9780
e-mail:
tragut@balu.kfunigraz.ac.at

The Glory of Byzantium Byzantine and Armenian Manuscripts at the Metropolitan Museum in New York

From March 11 to July 6, 1997, the Metropolitan Museum in New York exhibits Byzantine manuscripts. Part of the exhibition are two superb Armenian manuscripts lent by the Mekhitarist fathers of San Lazzaro in Venice: the Trebizond Gospel and the Adrianople Gospel, which was created for an Armenian serving as a high official in the military of the empire. Among the works of art featured in *The Glory of Byzantium* are icons, mosaics, frescoes, ivories, enamels, silks, stone carvings, gems, ceramics, manuscripts, coins, jewelry, and gold and silver liturgical objects from the major museums and church treasuries of more than 20 nations. *The Glory of Byzantium*

demonstrates the richness of Middle Byzantine culture, explores the relationship of Byzantium to the art and culture of neighbouring peoples as the Russians, Bulgarians, Armenians, Georgians, Syrians and Egyptian Christians. The exhibition will be accompanied by a fully illustrated, 604-page catalogue with 667 illustrations, including 542 in full color, at a cost of \$85.00 (clothbound). For further information on the catalogue, call Marilyn Abel, (212) 879-6850.

Taken from the information leaflet of the Metropolitan Museum of Art, *The Glory of Byzantium*,

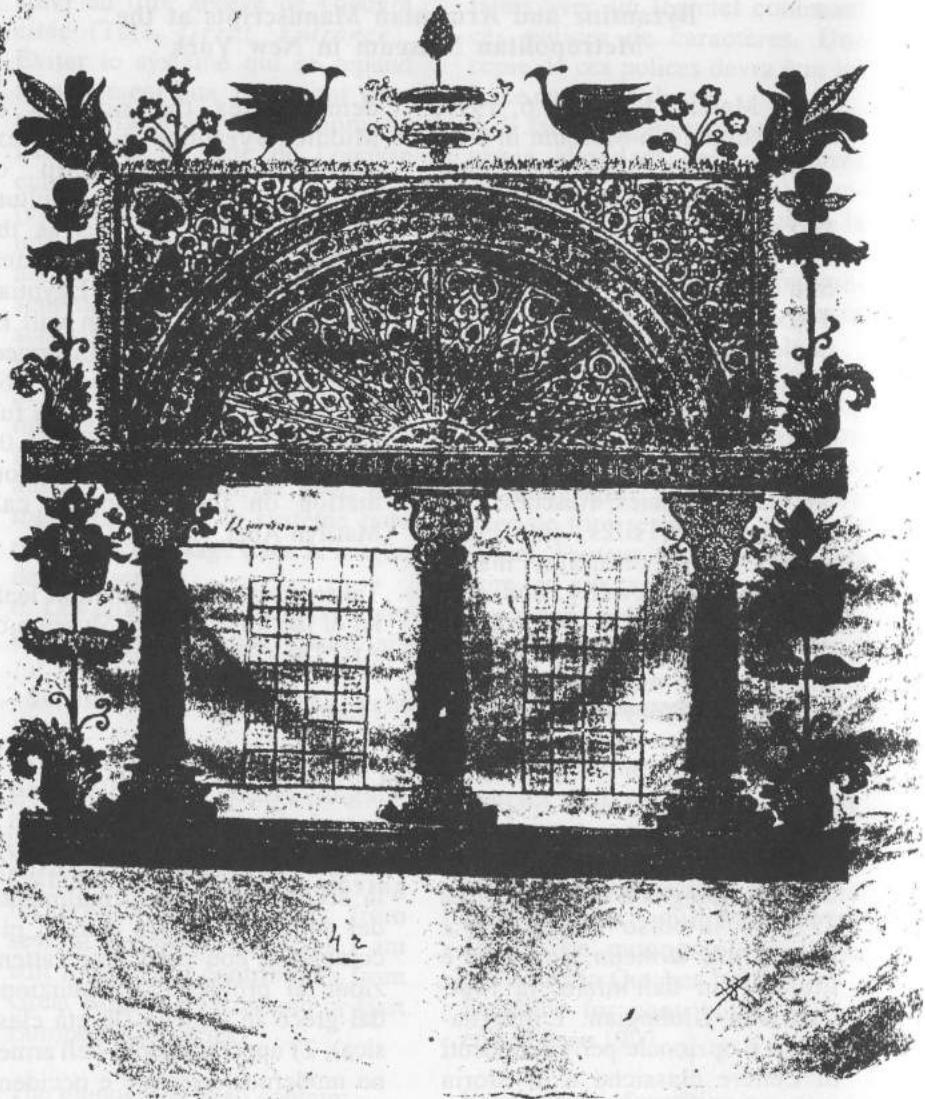
Charlotte Hille

Armenistica a Bologna

Presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Bologna è attivato dall'a.a 1973-74 il corso di Lingua e Letteratura armena, del quale è titolare, fin dall'inizio, la Prof. Gabriella Uluhogian. L'insegnamento è opzionale per gli studenti di Lettere classiche e di Storia orientale, che possono seguirlo per uno o due anni. Il primo anno ha carattere propedeutico: oltre a un'introduzione ai diversi aspetti della cultura armena, viene insegnato il *grabar*; alla grammatica di base si accompagna la lettura di facili testi del V sec., in connessione con la letteratura e la storia

dei primi secoli dell'Armenia cristiana. Nel secondo anno è possibile la scelta tra 1) approfondimento del *grabar* e lettura di testi più complessi, con particolare attenzione ai problemi di traduzione dal greco in armeno (in età classica), 2) apprendimento dell'armeno moderno (orientale e occidentale) con lettura seminariale di poeti o prosatori dell'uno o dell'altro ramo linguistico.

La ricerca, collegata alla didattica, si svolge principalmente su due linee: 1) studio della cultura armena sia nelle sue espressioni originali sia come importante e sempre più rivalutato strumento



The Metropolitan Museum of Art, New York,
Lent by Congregazione Armenia Mechitarista, Venice, Italy
Photo credit: Bruce White

per il recupero dell'eredità classica e alto-medievale; 2) relazioni tra gli armeni e l'Italia in età medievale e moderna.

La biblioteca, che costituisce un settore specifico del Dipartimento di Paleografia e Medievistica (Piazza S. Giovanni in Monte 2 - 40124 Bologna, tel. (51)645-7811, fax (51)645-7815, E-mail uluho@alma.unibo.it) è fornita dei principali strumenti di base e di buone collezioni di periodici.

Per la promozione degli studi di armenistica presso l'Università di Bologna, è stato di recente istituito un importante premio annuale dalla Fondazione Stefano Serapian di Milano.

L'Università degli Studi di Bologna è sede consorziata del *Corso di Dottorato di Ricerca in Armenistica* che ha per sede amministrativa l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Marco Bais

A Notice Concerning The Leiden Armenian Database
by
J.J.S. Weitenberg

Over more than 10 years the Leiden Armenian Database has collected Classical and Medieval Armenian texts. These texts are available free for every interested user. This is a permanent offer, so please don't you ask all of you all texts at once. There are three restrictions for users:

1. There are computerized texts of which the *Leiden Armenian Database* is not the owner: they may have been deposited by other scholars, or publishers may have made the texts conditionally available. In order to receive these, consent of other persons besides me myself is necessary. Such texts are marked below with the siglum *restricted*.
2. The texts are free, but did not come in cheap. Therefore, I do not authorize the inclusion of the material below in other text databases.
3. My main personal interest in the texts is of a lexical nature. I

would like to be involved if texts of the Leiden Armenian Database are going to be used for the manufacture of indices and lexicons. In this way, a certain degree of uniformity might be reached. This is a request, not a condition.

In addition, if substantial research is done on the basis of a text obtained from the Leiden Armenian Database, mention of this should be made in the resulting publication. You might even consider to send a free copy to Leiden. When you find errors in the texts, the Leiden Armenian Database would appreciate to be informed about them.

You will be asked to sign a form mentioning these restrictions when a text will be sent to you.

This *notice* and a sample of one of the texts, will be placed at the AIEA home-page supported by Lola Koundakjian. More detailed information is presented in Wei-

tenberg, *The Leiden Armenian Database. A Report*, Annual of Armenian Linguistics 13, 1993, 31-47.

The format of the texts in the Leiden Armenian Database mirrors the printed versions; thus, pages, lines, and words are broken off as in the original. There are always indications regarding page, line, chapter, verse etc.; such references are placed between pointed brackets: <P 1>, <L 5> etc. This procedure enables elementary concordancing. Information which surpasses these basic indications (e.g. references to a critical apparatus or to explanatory notes) is not regularly reproduced. As yet, a critical apparatus has never been inputted.

The texts are stored on a DOS-machine in a transcription, called Leiden duo-code using ASCII 32 - 126. This admittedly clumsy encoding enables to read and search the texts immediately on any platform. In the future, the Leiden Armenian Database texts will conform to the T(ext) E(ncoding) I(nitiative) standard. The transcription is as follows:

a b g d e z
e/ e^ t^ z^ i l
x c k h j l^
c/ m y n s^ o
j^ p c^ r^ s v
t r cl w p^ q
o/ f

The Leiden Armenian Database is able and willing to give out a text in any encoding (on both DOS and MAC), if you procure a complete (254 sign) table of the encoding which you use (much in the style of the Fontographer program). If

you wish so, the text can also be provided without line breaks or hyphenation (though even simple concordancing software knows how to handle these).

The Leiden Armenian Database started on the initiative of Prof.dr. M.E. Stone (Jerusalem) as a joint Jerusalem Leiden project. A complete set of the texts is stored in Jerusalem and copies of new additions will be deposited there in future, too. Many of these have been transferred to the MAC platform in a format slightly diverging from the Leiden texts. This collection has been termed Jerusalem Armenian Database. For these, please refer directly to Prof. Stone.

The following texts are at present (February 1997) available in the Leiden Armenian Database. They are available free on the conditions outlined above. (texts not yet thoroughly proofread are indicated by an asterisk)

-The 4 Gospels.

text: B.Künzle, *Das altarmenische Evangelium*. Teil I: Edition Bern etc. (Peter Lang) 1984, 1-286. (With corrections to the printed edition which were supplied by the editor; with kind permission of the publisher, Lang, Bern). This is the text of Matenadaran Ms 2374. *restricted*.

The Zohrab-text of John is available in Leiden.

Also, the texts for the Gospel edition which is being prepared by His Grace Archbishop Ajemian is available in the Leiden Armenian Database. For this text please re-

fer to Archbishop Ajemian. The Gospel of John is morphologically analyzed and aligned with the Greek text.

-Acts of the Apostles.

(ed. Zohrab Venice 1805, Vol. 4, pp 242-317), (commissioned by Prof. C. Osburn, the New Testament Edition Project, Abilene Christian University, Texas). *restricted*.

-Deuteronomy (in the edition of C. Cox, *The Armenian Translation of Deuteronomy*, Chico Ca. (Scholars Press) 1981, 73-217). *restricted*.

-Also, the Zohrab-text is available.

-Also, this text is present in a morphologically analyzed form which is the basis for Weitenberg - De Leeuw van Wenen, *Lemmatized Index of the Armenian Version of Deuteronomy*, Atlanta (Scholars Press) (= Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies 32) 1990.

-The Leiden Armenian Database also has prepared an index (according to lexeme) of this text.

-Jonah (ed. Zohrab, Venice 1805, Vol. 3, 475-478). (Inputting funded by the Society of Biblical Literature).

-The Leiden Armenian Database also made a bilingual index of this work. See Weitenberg, *Parallel Aligned Text and Bilingual Concordance of the Armenian and Greek Versions of the Book of Jonah*, Amsterdam (Rodopi) (= Dutch Studies in Armenian Language and Literature 1) 1992.

-Song of Songs (Contributed by Prof.Dr. M. Stone). Text: Ms. Jerusalem 1925. *restricted*

-IV Ezra. Text A (= Ms. Jerusalem 1933) as published by M. Stone, *Concordance of Texts of Armenian IV Ezra*, Jerusalem 1971 (text 2-82). (Contributed by Prof.Dr. M. Stone) *restricted*.

- The Leiden Armenian Database also disposes of the grammatical analyses and data which were printed as the concordance (*ibid.* pp.87-346).

-*Genesis, *Exodus, *Leviticus, *Numeri (Zohrap and critical Zeyt'uyan edd.). Among them are the texts which are connected with the new edition of the Armenian Old Testament which is prepared at the Mount of Olives Center for the Armenian Bible (Contributed by His Grace Archbishop Shahe Ajamian).

-*Abraham Xostovanõl Vkayk' arewelic' (Ed. Ejmiacin 1921), p. 2-196.

-*Agat'angełos, History, ed. Tiflis 1914 (sic!).

-*Adam-texts. Various short apocryphal Adam texts. Texts and concordances of Stone, Texts and Concordances of the Armenian Adam Literature Vol. I, 1996 (Contributed by Prof.Dr. M. Stone). *restricted*.

-*Aelius Theon, Progymnasmata, Erevan 1938.

-letter Proclus: ed. A. Vardanean, *Dasakan manr bnagirner*, Vol. II (Vienna 1923): 19-40.

-*Ařak'el Siwnec'i, Adamgirk' (ed. Erevan 1989): partly, Draxtagirk' (ed. Venice 1956) Courtesy Prof.dr.M. Stone).

-*Aristakēs Lastiverc'i Patmut'iwnEd. Tiflis 1912. (ed. Erevan 1953 in progress).

-*Bžškaran jioy (ed. B. Č'ugaszyanc'. Erevan 1980) p. 37 -169.

-Canones of the Armenian Church ed. V. Hakobyan, *Kanognirk' hayoc'*, Vol I, 376-537.

-*Colophons

Texts (including indices) of the Erevan editions of the *Yišatakaranner*: 5 - 12th c. (E. 1988); 13th c.(E. 1984); 14th c. (1950); 15th c. E. 1955. 1958. 1967); 17th c. (1974. 1978). Complete material available by the end of 1997 in a unitary format. Onomastic material is marked. Copies will be housed in Aarhus University, the Matenadaran and the Erevan Linguistic Institute.

-Chrysostomus

- *CPG 4202 (In Chananaeam et in Pharaonem): ed. Meknut'iwn t'it'oc' Pawłosi , Vol. 2, Venice 1862, 694-715.

-*Čařk' (Ed. Venice 1861).

-*Dawit' Anhałt' Sahmank' imastasirut'ean (ed. Erevan

1960) and *Commentary on Porphyrius*.

-Elišē, *History of the War of the Vardanians* ed. Erevan 1957 (correction courtesy B. Vaux).

-(Pseudo-)Ephrem: *Saint Ephrem, An Exposition of the Gospel* (CSCO 291) ed. H.G. Egan, Leuven 1968), text 1 -99 (with kind permission of the publisher, Peeters Leuven)
restricted.

-*Epiphanius De gemmis Epitome (=Mat. 9100, 372a-373b, contributed by Prof. M. Stone)
restricted.

-Eusebius of Emessa (inputting funded by the Danish Science Foundation/ Prof.H. Lehmann, Aarhus).

-Commentary on Genesis (ed. Yovhanesean, Venice 1980: p. 1-95) (also, this text has been morphologically analyzed).

-Commentary on Exodus (ibid. 97-124).

-Commentary on Leviticus (ibid. 125-134).

-Commentary on Numeri (ibid. 131-141).

-Homilies 1-13 (ed. N. Akinean, Handes Amsorya 1956-1959).

-*Eusebius of Caesarea, Church History (ed. Venice 1877). Unfortunately only the upper text has been entered.

-Eznik Kołbac'i Ełc Ałandoc' ed. Venice 1826; 1926 (correction

courtesy Dr. Even-Vered, Jerusalem).

-Frik, text: Frik, *The Divan*, published by Archbishop Tirayr, New York 1952, 243-558. (correction courtesy A. Nakashian). Another version is extant in part (edition prepared by Armen Ter-Step'anyan).

-*Geoponica, (ed. Venice 1877) Parts are lacking.

-*Girk' pitoyic', ed. G. Muradyan, Erevan 1993.

-*Girk' t'it'oc', (ed. Tiflis 1901)

-Grigor Aknerc'i History of the Nation of the Archers, ed. N. Bogharean, Jerusalem 1974 (ref. to pages of the Blake-Frye edition 1954 have been added; contributed by V. Jihanyan, Erevan).

-Grigor Magistros, *Otanawor bank' ar Manučē* (ed. Venice 1868) (contributed by Prof. M. Stone; correction courtesy J. Hakopian).

-*Grigor Narekac'i, Matean ołbergut'ean (ed. Erevan 1985).

-Grigor Nazinzenus: *Orationes II, XII, IX* as edited by B. Coulie, *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera Versio Armeniaca I*, Turnhout 1994 and *Oratio VII* in the edition of A. Sirinian, Museon 107 (1994): 55 ff. Together with morphological analysis.
restricted.

-*Grigor Tat'ewac'i, *Meknut'iwn Sałmosac'* Erevan 1993. (courtesy A. Ter Step'anyan). restricted

-*Hamam Arewelc'i Meknut'iwn Ařakac', Erevan 1994 (courtesy A. Ter Step'anyan). restricted.

-*Kirakos Ganjakec'i, History, (ed. Erevan 1961), 399pp.

-Koriwn, *The Life of Maštoc'* ed. Abelyan, 1940.

-Kostandin Erznakac'i, Poems. Ed. A. Srabyan, *Kostandin Erznakac'i Tałer*, Erevan (AN) 1962, 117-233. (correction courtesy T.M. Van Lint).

-*Lazar P'arpec'i, History (ed. Tiflis 1903).

-Łewond, History (Ed. SPb. 1877) (Correction courtesy J. Hagopian).

-Mkrtič' Nałaš, text: *Mkrtič' Nałaš ašxatasiriwt'eamb* Ed. Xondkaryani, Erevan (AN) 1965, 101-182.

-Movsēs Xorenac'i, History (ed. Tiflis 1913) p.1-366.

-*Mxit'ar Herac'i, *Jermanc' Mxit'arut'iwn*, Venice 1832.

-*Nersēs Šnorhali, Encyclical Letter (ed. St. Peterburg 1788 (sic!)), *Elegy on Edessa* (ed.).

-*Uxt'anēs, Patmut'iwn Hayoc', ed. Vałaršapat 1871.

-*Patmut'iwn Aleksandri Makedonac'woy, ed. Erevan 1989, p. 69 - 363 (Text A).

-*P'awstos Buzand, History (ed. St. Peterburg 1883).

-Philo Alexandrinus

= pp.33 - 104 of P'iloni Hebraec'woy, Čark' T'argmanealk' I Naxneac' Meroc' Oroc' Hellēn Bnagirk' Hasin Ar Mez (Venetik 1892); (Keank' Imastoc'). This text and bilingual alignment in preparation by P. Pontani, Milano. *restricted*.

= ibid. 201-219. This is the text treated by R. Sgarbi, Analisi Linguistico-Filologica dell' Interpretazione Armena della Trattazione Greca Filoniana Intorno All'Altare (Memorie dell'Istituto Lombardo, Acc. di Scienze e Lettere, classe di Lettere, Sc.Mor. e Storiche, Vol. XXXIX, Fasc.3) Milano 1989. = De Sacrificantibus (De Specialibus Legibus I, 69 ff.). The remainder of this book is currently being inputted.

*Quaestiones in Genesim, ed. Aucher, Venice 1824 (correction in progress. Contributed by S.K. Wan) *restricted*.

*Quaestiones in Exodum, ed. Aucher, Venice 1824 (correction in progress. Contributed by S.K.Wan) *restricted*.

-Plato, Minos. Text and bilingual alignment in preparation by Dr.R.-B. Finazzi, Milano. *restricted*.

-Pseudo Šapuh Bagratuni, Anonymous History (Ed. Ějmiacin 1921; references to the ed. Darbinyan-Melik'yan 1971 added).

-Sebēos, History (ed. Erevan 1979). (correction courtesy B. Vaux). Indication of References of the St. Peterburg 1879 edition added.

-Severianos of Emessa, Čark' (ed. Venice 1830).

-Sokratēs Sk'olastikos Ekeleč'akan patmiwt'iwn ed. Vałaršapat 1897. Together with various related material. Edition prepared by M. Širinyan. *restricted*.

-Step'anos Asołik, History (ed. St. Peterburg 1885), 286pp.

-Step'anos Siwneč'i, Meknu-t'iwn č'oric' awetaranac', Erevan 1994. (courtesy A. Ter Step'anyan). *restricted*.

-Timot'eos Kuz, (ed. Leipzig 1908).

-T'ovma Arc'rungi, History (ed. St. Peterburg 1887).

-T'ovma Mecop'ec'i , History (ed. Paris 1860).

-Vardan Arewelc'i , History (ed. Venice 1862).

-Xač'atur Keč'arec'i, Poems. ed. Erevan 1958. (correction courtesy T.M. Van Lint).

-Xosrov Anjewac'i, Meknu-t'iwn Pataragi. Text courtesy P. Cowe. *restricted*.

-Yačaxapatum ed. Venice 1954.

-Yovhannēs Erznkac'i, Poems. ed. A. Srabyan, Hovhannēs Erznkac'i Usumnasirut'yun ew Bnagir. Erevan (AN) 1958, pp.143-266.

-Yovhannēs Kalankatowac'i, Patmut'iwn. Ed. Erevan 1983.

-Yovhannēs Drasxanakertc'i (Kat' ołikos), Ed. Tiflis 1912 (367pp.)

-Yovhannēs Mamikonean, History of Taron (ed. Venice 1889, 7-63).

-Yovhannēs Mandakuni, Čark'. Ed. Venice 1860.

-Yovhannēs T'lkuranc'i, Tałer, Erevan 1960, 119-213. with addendum ibid. p. 217-230 (E. Pivazyan ed.); Vasn stelcman aškarhi, Bazmavēp, 1938, 189-198; Ganjer from: Tałagirk' (ed. N. eps. Covakan, Jerusalem 1958, pp.67-74).

-Zenob Glak, History of Taron (ed. Venice 1832) (p. 1-49).

-(Pseudo-)Zeno, text: Gitakan nyut'eri Žołovac'u, 2: 1950, 81-98.

Additional references:
De Leeuw Van Wenen, Andrea, 1989:

The Lemmatization of the Armenian Deuteronomy. Reports of the Leiden Armenian Database Nr 1, Leiden (Department of Comparative Linguistics Leiden University), 54. 132 pp.

1990:
The Lemmatization of Eusebius; Commentary on Genesis. Reports of the Leiden Armenian Data Base Nr 2, Leiden (Department of Comparative Linguistics Leiden University), 67 pp.

1991:
Automatic Lemmatization of Classical Armenian Texts, in Ian Lancashire ed., Research in Humanities Computing 1, Oxford 1991 (Selected Papers from the ALLC/ACH Conference. Toronto June 1989). 125-134.

Stone, Michael E. & Weiten-berg, Joseph J.S. 1987
The Leiden Armenian Database, Literary and Linguistic Compu-ting, Vol.2, No.4: 245-250.

Weitenberg, Joseph J.S. 1990, Armenian and the ASCII Table, Annual of Armenian Lin-guistics 11: 79-82.

Internet Site: Armenian Diasporan Archives

A home page entitled Armenian Diasporan Archives (at

<http://www.erols.com/guerig>) has been opened. One page will be de-

voted to the announcement of Armenian cultural and scholarly activities of all kinds. If the readers wish to publicize anything

of interest, they can e-mail them to the mentioned address.

John L. Guerigian
14513 Woodcrest Dr
Rockville, MD 20853

Transliteration Standards

Mr. John Clews has become the new chair of the International Organization for Standardization subcommittee responsible for transliteration (ISO/TC46/SC2: Conversion of Written Languages). The new secretary is Evangelos Melagrakis.

An electronic mailing list for ISO/TC46/SC2 (tc46sc2@elot.gr) has now been set up by ELOT (the Greek national standards body). It is hoped that this list will attract researchers and scientists who can add useful information which might assist in developing standards on the Conversion of Written Languages.

There are now several with an interest in Armenian transliteration, character coding and other issues on the list.

The new chair and secretary also hope to have an emphasis on issues of using computers to do appropriate transformations necessary in automated transliteration, and also look forward to having regular contact with those on this list who are interested in such issues.

Armenian Adam Literature

Michael E. Stone, *Texts and Concordances of the Armenian Adam Literature*, vol. 1. Genesis 1-4, Penitence of Adam, Book of

Subscribing to the mailing list for ISO/TC46/SC2.

In order to join the list you should be actively involved in using transliteration systems, or in developing transliteration systems, and should be prepared to contribute to the list from time to time. If you wish to join the list, send an e-mail to majordomo@elot.gr with this message in the body of the text:

subscribe tc46sc2
your@email.address

To find out further commands you can use, send the command "help" as the text of an e-mail either to tc46sc2-request@elot.gr or to: majordomo@elot.gr

John Clews (Chairman of ISO/TC46/SC2: Conversion of Written Languages).

SESAME Computer Projects, 8 Avenue Rd., Harrogate, HG2 7PG, United Kingdom.
e-mail:

Converse@sesame.demon.co.uk
telephone: +44 (0) 1423 888 432

From the message by John Clews.

Adam, Atlanta: Scholars Press, 1996. Available to members of AIEA and SAS at discount: \$34

instead of \$49.50. Please mention discount form sent to the author. Scholars Press, Customer Services,

POBox 6996
Alpharetta, GA 30239-6996
USA

"German Responsibility in the Armenian Genocide"

The recent publication *German Responsibility in the Armenian Genocide: A Review of the Historical Evidence of German Complicity*, by V.N. Dadrian, concentrates on the powerful presence of Imperial Germany in Turkey at the time of the genocide. In this study, the author examines the complex conditions attending the Turko-German politi-

cal and military alliance by virtue of which Germany would not use its power-leverage in order to avert the Armenian catastrophe. *German Responsibility in the Armenian Genocide*, by V.N. Dadrian, is published by Blue Crane Books, P.O. Box 291, Cambridge, MA 02238, Tel: (617) 926-8585, Fax: (617) 926-0982.

Eastern Armenian Dictionary and Grammar

Armenian (Eastern)-English Dictionary. Compiled by Louisa Bagdasarian and R. David Zorc. Kensington, MD: Dunwoody Press, 1995. ISBN: 1-881265-07-2, LCCN: 95-67162

The dictionary contains 17,000 words. Each citation, in addition to variant definitions, gives a transliteration for the word and synonyms.

Armenian (Eastern) Newspaper Reader and Grammar. R. David Zorc and Louisa Bagdasarian. Kensington, MD. Dunwoody Press, 1995. ISBN: 1-881265-00-5 LCCN: 93-74166.

The address of the Press is:
P.O. Box 400
Kensington, MD 20895

Levon Avdoyan

Pubblicazioni di interesse armenistico in Italia

Tra le iniziative editoriali italiane in ambito armenistico segnaliamo le seguenti:

La prima traduzione italiana dello *Հացի կող*, di Varujan ha avuto una calorosa accoglienza, come testimoniano le numerose ristampe:

Daniel Varujan, *Il canto del pane*, a cura di Antonia Arslan, tradu-

zione di Antonia Arslan e Chiara Haiganush Megighian, Guerini e Associati, Milano, 1992. Testo armeno a fronte.

Daniel Varujan, *Mari di grano e altre poesie armene*, a cura e con introduzione di Antonia Arslan, traduzione di Antonia Arslan e Alfred Hemmat Siraky, commenti

alle poesie di Siobhan Nash-Marshall, Ed. Paoline, Milano, 1995. Oltre al *Canto del pane* questa silloge comprende poesie tratte dalle raccolte *Fremiti*, *Il cuore della stirpe* e *Canti pagani*.

Claude Mutafian, *Metz Yeghern. Breve storia del genocidio degli Armeni*, a cura di Antonia Arslan, presentazione di Mario Nordio, postfazione di B.L. Zekian, Guerini e Associati, 1995. Traduzione di *Un aperçu sur le génocide des arméniens*, Ed. Sevig Press Sa. Paris, 1995.

Ad limina Italiae - Առ իրուն իսաւինց. In viaggio per l'Italia con mercanti e monaci armeni, a cura di Boghos Levon Zekian, Quaderni del Dipartimento di Studi Eurasatici Università degli Studi Ca' Foscari di Venezia, 37, Editoriale Programma, Padova, 1996. Vedi indice per i contributi.

Eznik di Kolb, *Confutazione delle sette (Elc Alandoc')*, introduzione,

Ad Limina Italiae

Առ դրուն իսաւինց

In viaggio per l'Italia con mercanti e monaci armeni
a cura di Boghos Levon Zekian

V. Barkhudarian, B.L. Zekian, <i>Presentazione</i>	9
B.L. Zekian, <i>Introduzione</i>	13

Parte Prima

A. Zarian, <i>Armen Zarian. Cenni biografici</i>	23
P. Cunto, <i>Armen Zarian come storiografo dell'urbanistica e dell'architettura armena</i>	33

traduzione e note a cura di Alessandro Orengo, Edizioni ETS, Pisa, 1996.

Kasangian, Harutiun, *Otto grammi di piombo, mezzo chilo di acciaio, mezzo litro di olio di rieino. Vita e avventure di un ragazzo armeno*, a cura di Stefano Kasangian e Anahid Kehyayan, a prefazione di Antonia Arslan, postfazione di B.L. Zekian, Il Poligrafo, Padova, 1996.

Ohanian, Vahan, *Dizionario italiano-armeno. Բառարան Իտալերէն-Հայերէն*, Casa Editrice Armenia, Venezia-S. Lazzaro, 1995, 633.

Ohanian, Vahan, *Dizionario armeno-italiano Բառարան Հայերէն-Իտալերէն*, Casa Editrice Armenia, Venezia-S. Lazzaro, 1996, 447.

Marco Bais

T. Breccia Fratadocci, <i>L'opera di Armen Zarian architetto nel periodo romano</i>	41
---	----

M.A. Lala Comneno, <i>Storiografia italiana dell'architettura armena fino agli anni '50</i>	57
---	----

Parte Seconda

P. Bertolina, <i>Gli armeni a Pontecurone</i>	73
---	----

G. Traina, *Materiali sulla presenza armena nella Perugia medievale*

97

G. Casagrande, *S. Matteo degli Armeni nel contesto insediativo-religioso di Perugia (secc. XIII-XV)*

115

F. Luzzato Lagana, *Fondazione e prime vicende del monastero armeno di S. Antonio di Spazzeno in Pisa (XIV secolo)*

129

D. Taverna, *Emanuele Filiberto e gli Armeni*

149

A. Orengo, *Tipografie e stampatori armeni a Livorno: una sintesi*

157

M. Lamberti, *Cenni sull'eremo armeno di Santa Croce a Cava dei Tirreni*

191

G. Uluhogian, *L.F. Marsili e il Catolicos armeno Yakob IV Jula-ye*c'i**

199

G. Uluhogian, *Notizia preliminare sul fondo "Deodato Papasian" presso la biblioteca Arioste di Ferrara*

217

C. Bonardi, *Gli Sceriman di Venezia da mercanti a possidenti*

229

A.A. Kharadian, *Le relazioni economico-commerciali degli Armeni di Smirne con le città italiane (secc. XV- XIX)*

251

B.L. Zekian, *In margine alla storia. Dal fenomeno dell'emigrazione verso un nuovo concetto dell'identità e dell'integrazione etnoculturale*

267

A. Sirinian, *Diciotto anni di studi italiani sulle relazioni italo-armene (bibliografia storica italiana degli anni 1978-1995)*

287

Marco Bais

Articles of Armenianological interest

Review of G. Bournoutian, *A History of the Armenian People*
Vol. I in International Journal of Kurdish Studies 7/1-2(1994) 118-121.

Haidostian, O. A Church-Sect Continuum: The Case of the Armenian Evangelical Church, Theol. Rev. 15/2(1994). 160-175.

Review of A. Keshishian, *The Christian Witness at the Crossroads in the Middle East*, Theological rev. 15/1 (1994) 88-90 (Haidostian).

Krikorian, Van. Z. *Sisyphus' Oil: Pipelines and Politics in the Caspian Basin*, CIS Law Notes (December 1995) 1ff.
Levon Avdoyan

Հանդես Ամսորեալ

Vol. 110 numbers 1-12 January-December 1995

Տատուրեան, Հ. Նարեկ Վ. Հանգիստ Գերապ. Հ. Գրիգորիս Վ. Մանեանի, cols. 2ff.

Obituaries;
Mkhitarists/Mekhitarists

Թահմիղեան, Նիկողոս Համառօս ակնարկ Հայ միաձայնային երաժշտութեան խիւղերի հիմնական պատմական գարգացման, cols. 50ff.
Armenian music-history

հաշերեան, կ.դ.՝ Հայագիր դպրութեան գիտակարգերի Դաւթեան ընդբռնումը և կրթական Տարագիրը Ե-Զ դարեր 118ff.

Armenian Literature (mediaeval); Philosophy; Dawit' Anyałt' (David the Invincible)

Dasnabedian, Thamar. *Encomium de Sisianos Vardapet sur les Martyrs de Sébaste*, cols. 210ff.

Acts of Saints-Forty Martyrs of Sebastia; Hagiography-translations from Armenian

Գրիգորեան, Սուսանա Մակարի Բառերի բացատրութիւնը Երգ Երգոցի միջնադարեան մեկութիւններում և դզեռագիր բառարանները, cols. 244ff.

Lexicography; Armenian manuscripts-dictionaries; Song of Songs -commentaries.

Մաթուռեսեան, Վարդան՝ Սումերական աղբիւրներու Արաւոտա

Երկիրը և Հայկական լեռնաշխարհը, cols. 284ff.

Aratta; Sumerian; Armenian-history (Ancient)-origins; Urartu.

Շահինեան, Լեւոն՝ Պատմականը 'Վահագնի Երգ'-ում, cols. 304ff. Armenian literature (mediaeval); Armenian religion (Ancient); Vahagn; Movsēs Xorenac'i.

Thierry, J.M., *La région de Divrik* Divrik; Tewrik'ē; Tyurike; Armenian-history (Mediaeval); Geography; Toponyms

Համբարձումեան, Վ.Հ.՝ Վրտանէս Զալիսեանը և Վիեննական Հայերենագիտութիւնը, cols. 360ff. Mkhitarists/Mekhitarists; Armenology; Armenians in Vienna.

Greppin, John A.C., *A Medieval Arabic-Armenian Botanical Dictionary*, cols. 380ff.

Levon Avdoyan

Armenian Review Vol. 46/1-4 [181-184] (Spring-Winter 1993)

Special issue: *The Republic of Armenia, 1918-1920: A Seventy-five Year Perspective*, [Richard G. Hovannisian, guest editor]

Hovannisian, Richard G., *Mountainous Karabagh in 1920: An Unresolved Contest*, 1-26

Hunter, Shireen T., *Transcaucasia and the Middle East: Patterns of Mutual Impact*, 37-56.

1919 to 1921 and in the 1990s, 93-117.

Aspaturian, Vernon V., *Armenia in the World Arena, 1914-1921*, 119-42.

Kechichian, Joseph A., *Armenian Foreign Policy: Patterns and Prospects*, 143-56.

Peroomian, Rubina., *Dashnaksutun-Bolshevik Relations, 1918-20: Dashnaksutun's Quest for Peaceful Coexistence*, 157-82.

Ter Minassian, Anahide, *The Role of the Individual: The Case of Rouben Ter Minassian*, 183-201.

Areshian, Grigor E., *Democratic Society or Efficient State? A Continuing Armenian Dilemma*, 203-15

Book reviews

Ronald G. Suny, of Richard G. Hovannisian, ed., *The Armenian*

Genocide: History, Politics, Ethics, 217-20

Roger W. Smith, of Ara Sarafian, *United States Official Documents on the Armenian Genocide*, 220-22

Hilmar Kaiser, of Jeremy Salt, *Imperialism, Evangelism and the Ottoman Armenians, 1878-1896*, 222-25.

Virginia A. Tashjian, of Anne M. Avakian, *Armenian Folklore Bibliography*, 225-26

Richard Giragossian, of Suzanne Goldenberg, *Pride of Small Nations: The Caucasus and the Post-Soviet Disorder*, 226-28

Razmig B. Shirinian, of Levon Chorbajian, Patrick Donabedian, and Claude Mutafian, *The Caucasian Knot: The History and Geo-Politics of Nagorno-Karabagh*, 228-30

Levon Avdoyan

Աշտանակ

The first volume of a new journal, called Ashtanak, has been published in Erevan. Index entries for each article are given below as catalogued by Levon Avdoyan.

Աշտանակ (Հայագիտական պարբերագիրը) Vol. 1 (1995) Editor: Արտաշես Մարտիրոսյան
Publisher: Մահակ-Մաշտոց
Թարգմանչաց Միություն

Մարտիրոսյան, Ա., Քրիստոնեությունը և ազգային ինքնությունը, 5 ff.

Christianity-3rd-5th centuries AD; Armenia-History (Mediaeval)

Շիրինյան, Մ., Անտիկ ավանդույթների փոխակերպումը վաղ բյուզանդական եկեղեցական

պատմագրության և Հայ հին գրականության մեջ, 14ff.
Folktales, Traditions, Legends;
Eccl. History (Byzantine); Arm.
Literature (Mediaeval)

Դարբինյան, Մ., Պատմականու-
թյան և խարսասանության հա-
րաբերակցության հարցի շուրջ,
25ff.

Armenia-History (Mediaeval); Ar-
menian; Literature/Historiography
(Mediaeval)

Թամրազյան, Հ., Պյութագորա-
պատոնական թվի փիլիսփայու-
թյունը նարեկյան դպրոցի գրա-
կան ավանդույթներմ, 35ff.

Arm. Lit (Mediaeval); Philos (Py-
thagoras; Plato); School of Narek

Մարտիրոսյան, Ա., Մովսես Խո-
րենացու պատմության չորրորդ
գրքի խնդիրը և նրա վերար-
ժարծումը բանասիրության մեջ,
49ff.

Armenian Literature/Historiogra-
phy (Mediaeval); Movses Xorena-
c'i.

Թոփչյան, Ա., Մովսես Խորենա-
ցու հիշատակած մի քանի աղ-
բյուրների մասին, 75ff.

Armenian Literature/Historiogra-
phy (Mediaeval); Movses Xore-
nac'i -Sources

Շիրինյան, Մ., Մովսես Խորենա-
ցու պատմության և Փոռ պա-
տրիարքի 'տաննդարանության'
աղերսները, 85ff.

Armenian Literature/Historiogra-
phy (Mediaeval); Eccl. History
(Byzantine); Photius (Patriarch of
Constantinople)

Պապյան, Մ., Հովհան Օձնեցու
եկեղեցական բարեփոխումների
քաղաքական բնույթը, 97ff.
Eccl. History (Armenian); John of
Odzun (Yovhannēs Ojnec'i)

Բարթիկյան, Հ., Կիլիկյան Հայա-
ստանի և բյուզանդական կայս-
րության եկեղեցական փոխարա-
բերությունները և նրանց քաղա-
քական ծալքերը, 112ff.
Armenian Kingdom of Cilicia;
Byzantine Empire; Ecclesiastical
History

Հարությունյան, Բ., Նախիջե-
վանյան սահմանային պայքարը
և նրա քաղաքական հետեւանք-
ները, 127ff.
Armenian History (Mediaeval);
Nakhijewan/Nakhijevan

Աբգարյան, Գ., Գրիգոր Մագիս-
տրոսի 'Դյուցազնական տաղը',
138ff.
Gregory/Grigor Magistros; Ar-
menian Literature/Poetry (Medi-
aeval)

Մուրադյան, Գ., Օտար անուն-
ների արտահայտումները Հունա-
րան թարգմանուտյուններմ,
151ff. Arm. Lit. (Mediaeval;
Hellenizing School); Translations
into Armenian; Names (Foreign)
Levon Avdoyan

Բազմավէպ

Bazmavep

Vol. 153, Numbers 1-4 (1995)

Շտիկեան, Սուրէն Վենետիկի
Միհթարեանների 'Բազմավէպ'
պարբերականը, 5ff.

Armenians in Venice; Arme-
nology; Mkhitarists/Mekhitarists;
Bazmavēp/Bazmavep

Բզմիկեան, Հ. Հարություն 'Բազ-
մավէպ' 150 ամեակի հանդի-
սութիւն եւ գիտական նիստեր
Վենետիկի մէջ, 29ff.

Armenians in Venice; Arme-
nology; Mkhitarists/Mekhitarists;
Bazmavēp/Bazmavep;

Եարտըմեան, Հ. Տախատ, Վենե-
տիկի Միհթարեաններու 'Հայ-
կական Կախառը', 37ff.

Armenians in Venice; Mkhitarists/Mekhitarists-History; Ar-
menology-History

Մոմճեան, Կարայ., Վենետիկի
Միհթարեան միարանութեան
դերը Հայ պատմագրութեան
մեջ, 101ff.

Armenians in Venice; Mkhitarists/Mekhitarists-History; Arme-
nology; Armenian Historiography

Անանեան, Հ. Պօղոս., Քննական
նկատողութիւններ Հայ եկեղեցւոյ
Տօնացոյցը, 123ff.

Armenian Church Documents;
Haysmawurk'; Synaxaries;
Church Holidays and Festivals

Ամատունի, Կարապետ Եպս.,
Հակոբ Դ. Կթղ. Զուղայեցի և Հայ
Լիվոնոն (Ժէ. դար), 138ff.

Armenian Church-Catholicosate-
17th century; Hakob IV of Jugha
(Jowlayec'i)-Katholikos; Armenians
in Italy (Livorno); Roman
Catholic Church

Ճեմճեմեան, Հ. Սահակ, Ֆրա
Հակոբ Յիսուսի և Մատթէոս
Արքաս, Աւանէսեան, 165ff.

Armenian Church-History-17th
century; Roman Catholic Church;
Dominicans in Nakhijevan; Fra
Hakob Hisusi (Giacomo di Gesu)

Sanjian, Avedis K. *The Armenian
Alphabet*, 191ff.

Արեւշատեան, Աննա, Անիի երա-
ժշտական մշակոյթը և նրա հետ
կապուած շարականագիրները,
203ff.

Armenian Church-Music (Mediaeval); Sharakans/Hymns; Music; Ani

Kouymjian, Dickran., *From Dis-
integration to Reintegration: Ar-
menians at the Start of the Modern
Era (XVIth-XVIIth Centuries)*,
218ff.

Ներսէսեան, Եղիա Թ., Տիգրան Բ.
-ի արծաթներու 'Դրամագիւտ'
մը, 230ff.

Armenian-History (Ancient); Tigranes II; Numismatics; Silver Coinage; Coin Hoards

Տէր-Ղեւոնդեան, Հայկ., Հայաստանի հոչակաւոր մեհեանները, 271ff.

Armenian Religion (Ancient); Armenian History (Ancient); Armenian Pantheon (Gods and Goddesses); Temples; Armenian Historiography (Mediaeval)

Arkun, Aram., 'Le Temps' and Other Parisian Newspapers on the 1909 Cilician Massacres and Their Aftermath, 282ff.

Զարեան, Արա., Բոլորաքերդ (Պողաքերդ) ամբողը, 306ff.

Armenia-History (Late Mediaeval)
Vayoc' Jor; Siwnik'; Fortresses;
Nakharars-Proshian

Լախիկեան, Լեռն Ե., Խաչատուր Վրդ. Էրզրումեցու դերը Միստարեան միաբանութեան Վենետիկում հաստատուելու հարցում, 332ff.

Armenians in Venice (16th century); Mkhitarists/Mekhitarists-History; Khach'atur of Erzerum

Նշանեան, Մարկ., Եղեռնի լուսթիւնը Կոստան Զարեանի արձակին մէջ, 343ff. Armenian Literature (Modern); Armenian Genocide; Kostan Zarian

Frasson, Giuseppe, *Mistica imperiale ed eschatologica medievale*

con particolare riguardo al regno d'Armenia, 375ff.

Kings, Emperors, etc. (idea of); Armenian kingship; Arm Lit (Mediaeval); Mysticism (Mediaeval); Eschatology (Mediaeval)

Մատթէոսեան, Վարդան., Երկո՞ւ Հայ արքայազուններ միջնադարեան Սպանիոյ մէջ: Առասպել և պատմութիւն, 404ff.

Armenians in Spain and Portugal (11th century); Nakharars-Arts-runi

Orengo, Alessandro, *La data di pubblicazione delle 'Institutiones' del Galano*, 416ff.

Armenian Grammars (17th century); Clemento Galano; Grammaticae, et Logicae Institutiones Linguae Literalis; Armenicae

Տէր-Ղեւոնեան, Հայկ., Թանկարժէկ և կիսաթանկարժէկ քարեր, 424ff.

Precious gems and stones; Anania Shirakats'i

Թէքեան, Վեհանոյշ., Մուշեղ Իշխան Մրգաստանի լիութիւն, 433ff.

Mushegh Ishkhan; Armenian Poetry (Modern)

Մատթէոսեան, Վարդան review of Պըլտեան, Գրիգոր, Կրաք շրջանակը Դ. Վարուժանի Ծուրը, 450ff.

Daniel Varuzhan; Armenian Literature (Modern)
Levon Avdoyan

Բանքեր Հայաստանի Արխիվների
1(95)-2(96) (1993)

Հայաստանի Հանրապետության օրենքը Հայաստանի ազգայինդ արկիվներին Փոնդի մասին. 8 Հունվերի 1993 թ., 3ff.

Armenia (Republic)-Laws
Armenian National Archives

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանն առընթեր արխիվային գործի վարչության Կանոնագրությունը
Հաստատված ՀՀ կառավարության 1993 թ. Հունիսի 2-ի թիվ 291 որոշմամբ, 15ff.

Armenia (Republic)-Regulations;
Armenian National Archives

[The issues are dedicated to documents and other materials relating to the regions of Nakhijevan and Sharur, and the first Armenian Republic]

Նախիջեվան-Շարուրը 1918-1921 թթ.: Փաստաթղթեր և նյութեր, 24-391
Introduction, 24ff.

Chapter I: Հայաստանի Հանրապետության իշխանությունը Նախիջեվանում և Շարուրում, 58ff.

Բանքեր Հայաստանի Արխիվների 1(97) (1995)

Զաքարյան, Ալմաստ. Եղիշե Զարենցի դատավարությունը 5

Armenia (republic)-First; Nakhi-jevan; Sharur

Chapter II: Թուրք-Թատարական հականայիկական գործողությունները, 137ff.
Turkey; Tatars; Azerbaijan

[No indications about Ch. 3]

Chapter IV: Հայաստանի Հանրապետություն -Խորհրդային իշխանություն -Քեմալական Թուրքիա հանրապետությունների ոլորտում, 206ff.

Turkey (Kemalist); Armenia (Republic)-First

Chapter V: Խորհրդային Հայաստանը և Նախիջեվան-Շարուրը, 320ff.
Soviet Armenia Notes, 348ff.

Index of Published Documents, 354ff.
Index of Personal Names, 372ff.
Toponym Index, 378ff.

Levon Avdoyan

Անպտեմբերի 1926 թ.-24 մարտի 1927 թ.: Դատական Փաստա

Թղթեր: Բնագրային հրատարակությունը, բացատրություններաբանություններ, 3ff.

Eliše Č'arenc'; Armenian Poetry (20th century); Soviet Armenia; Court Cases-sources

Մեծ եղեռնի զոհերի հիշատակին: Պատմում են թուրքական յաթար

ղանից փրկվածները: Արխիվային փաստաթղթեր Ա. Կիրիմյանի առաջարանով, 107ff.

Armenian Genocide; Narratives

News from the Archives Ministry, 126ff.

Levon Avdoyan

Գիտութիւն եւ Տեխնիկա

1994: 1-3/362,364 (January-March)

Nothing of Armenological interest.

4-6/365,367 (April-June)

Մարկոսյան, Աշոտ, Սեփականաշնորհման գործությացը Հանրապետությունում, 1-5

Republic of Armenia-Economic policy; Privatization

7-9/368,370 (July-Sept.)

Դանիելյան, Էդուարդ, Հին Հայոց պետականությունն Առաջավոր Ասիայի երկրների համակարգում, 30-33

Armenian-History (Ancient);

10-12/371,373 (Oct-Dec)

Դանիելյան, Էդուարդ, Հայ Առաքելական եկեղեցու հիմնադրումը, 1-4

Christianity (Armenia)-History; Armenian Church-Foundation

Առաքելական քարոզությունը Հայաստանում, 24f.

Christianity (Armenia)-Propagation (Map)

1995: 1-3/374,376 (January-March)

Դանիելյան, Էդուարդ, Ս. Գրիգոր Լուսավորչի հոգեվոր առաքելությունը, 3-5
Christianity (Armenia)-History; St. Gregory the Illuminator; Grigor Lusavorich'

4-6/377,379 (April-June)

Խուդավերդյան, Կոստանդին., 1915 թ. Հայոց ցեղասպանությունը ժամանակակից աշխարհաչքով, 4-6
Armenian Genocide

Danielyan, Edward, *The Historical Background to the Armenian State Political Doctrine*, 40-44

Armenia-History (Ancient)

7-9/380,382 (July-Sept.)

Դանիելյան, Էդուարդ, Փրկչ մեր Քրիստոսի խոսքը Հայոց Արքա Աբգարին, 3-7

Movses Xorenac'i; Abgar (King); Christianity (Armenia)-Traditions, legends, etc.

Այվազյան, Հովհաննես, 'Հայկական' կոչված նյութերի պատմության ակունքները ժայռապատկերներում, 4-10

Armenium; petra armenea; lapis armenius; lapis lazuli; Gems, stones, etc.-Names of

10-12/283,385 (Oct-Dec)

Դանիելյան, Էդուարդ, Հայ Առաքելական եկեղեցու ազգապահական շնորհը, 2-3

Armenian Church-National aspects; Armenia-Social life and customs

Թոխաթյան, Կարեն., Հայ մշակույթի և տիեզերաբանության ակունքները ժայռապատկերներում, 4-10
Armenia-Social life and customs
Armenia-History (Ancient)
Petroglyphs

Գալստյան, Ս., Լեզուն կենդանի որդանիստ, 35-38

Armenian language (Modern)

Terminology

Orthography (Uniform)

Levon Avdoyan

Proceedings Second International Symposium on Armenian Linguistics, Yerevan 21-23 September 1987

The Second International Symposium on Armenian Linguistics (21-23 September 1987). Proceedings. 2 Volumes. [Hovsepian, L., Parnasian, N., Simonian, S., eds.]. [Academy of Sciences of the Republic of Armenia. Institute of Linguistics, Science and Technology. Centre Aramazd]. Yerevan: Armenian Academy Press, 1993

Volume I: Articles in Armenian and Russian

Արքահամբյան, Ա. Խ., Քերականական իմաստի և քերականական ձեվի Փոխարարերության զարգացման հիմնական դրսելորումները Հայոց լեզվի պատմության մեջ, 5ff.

Աղաբեկյան, Մ. Ա., Հնդեվրոպական *1-i արտացոլումը հայերներում, 15ff.

Ավետիսիսյան, Տ. Մ., Ազգանվանական անձնանուն հիմքերի բնիկ և իրանական շերտերը, 21ff.

Բաղրամյան, Մ. Ա., Ղազարոս Աղայանի լեզվագիտական հայցքները, 31ff.

Բարեկղզյան, Ա. Կ., Պատշենությունները 19-րդ դարի ֆրանսերեն-հայերեն բառարաններում, 47ff.

Բրության, Լ. Գ., Դաւիթ Անհաղթի աշխատություններում շաղկապների վերլուծության շուրջը, 54ff.

Գեվորգյան, Գ.Գ., Շարունական ներկան հայերենի բարբառներում, 61ff.

Գրիգորյան, Ս.Մ., Գրիգոր Տաթե-վացու բառամեկնություններն իբրև պատմական բառարանագործյան աղբյուր, 70ff.

Երգնկացի-Արապյան, Ա.Ն., Լեզվի Հարցերը քերականների գործերում, 75ff.

Զաքարյան, Հ.Լ., Համասեռության միտումը հայերենում, 93ff.

Խաչատրյան, Ս.Ե., Հայերենի պատմական հնշունափոխության մի քանի հարցեր, 102ff.

Հանեյան, Ա., Զայնել Հպական-ները շնչեղության և քմայնության նախնական աղերսի շուրջը, 119ff.

Հովհաննիսյան, Ի. Շ., Իրանական արմատների դրսեվորումները Հայերենում, 128ff.

Հովհաննիսյան, Ն.Գ., Նոր բառեր և իմաստային նոր կիրառություններ Նաղաշ Հովհաթանի տաղերում, 136ff.

Հովսեպյան, Լ.Ս., Համակցական կազմակարները գրաբարի բառակազմական համակարգում 142ff.

Ղազարյան, Բ.Կ., Հայերենի վերաբերականները, 151ff.

Մկրտչյան, Վ.Մ., Հնդեվրոպական բնածայնական *ghabħ/*kap արմատից առաջացած հայերեն բարերի իմաստային քննություն, 157ff.

Միրզոյան, Հ.Դ., Հովհաննես Անկուրացու դերը ասխարհա-բարձայերենի լինելության գործերում, 168ff.

Ծիրինյան, Մ.Ս., Սոկրատ Սքոլաստիկոսի 'Եկեղեցական պատմության', /Մեծ Սոկրատ/ հունաբան թարգմանությունը, 179ff.

Պառնասյան, Ն.Ա., Նոր գրական Հայերենի կազմավորում հարցի շուրջը, 184ff.

Saganelidze, N.G., Oglushenie zvonkikh i refleksy indoевропейских zvonko-pridykhatelnykh v Armjanskom jazyke, 195ff.

Sakhokija, M.M., O morfosintak- siceskoj dinamike Armianskogo jazykia: istoriya, tipologija, rekonstruktsija, 200ff.

Միմոնյան, Հ.Ս., Դիտողություններ 'Ալեքսանդրի Մակեդոնացու Պատմության' բառապաշարի վերաբերյալ, 218ff.

Ուռուտյան, Ռ.Լ., Սուֆլյան, Գ. օ., Մ. Խորենացու 'Հայոց Պատմության' հաշվասարքային վերլուծությունը, 232ff.

Օհանյան, Հ.Ա. 5-րդ դարի Հայոց լեզվի պատմական բառարանի կազմության մասին, 236ff.

Volume 2: Articles in Various Languages

Bolognesi, G., Sur les emprunts de sens au Grec: les dénominations de la 'prose' en Arménien en Grec et en Latin, 5ff.

Greppin, John A.C., The Development of *Ty in Classical Armenian, 15ff.

Olsen, B.A., On the Origins of Armenian C', 25ff.

Ooulouhogian, G., 'Տեսան Ասկով: la traduction du génitif absolu grec dans la version arménienne de Basile le Grand, 49ff.

Պիտովիչ, Անդրեյ, Դիտողություններ արեվելահայերենի պայթական և կիսաշփական բաղաձայնների տարրերակիչ հատկանիշների մասին, 67ff.

Russell, J.R., Ancient Anatolians and Armenians, 74ff.

Saradzheva, L.A., Armjano-Baltiiskie morfologicheskie izoglossi, 86ff.

Saryan, S.S., A Method of Introducing Comparative Linguistics to University Students, 92ff.

Schmalstieg, W.R., More on the Old Armenian Transitive Perfect, 102ff.

Schmidt, K.H., Die indogerma- nische Basis des Protoarmeni- schen. Prinzipien ihrer Rekon- struktion, 114ff.

Schütz, Edmond, Phonetic Char- acteristics of Foreign Words in Middle Armenian, 136ff.

Stempel, R., Reste indogerma- nischer nt-Stämme im Arme- nischen, 147ff.

Stepanov, Iu.S., Sistemnye sledy indoевропейского perfecta в арм- янском языке, 154ff.

Սթոն, Միքայել Ե., Սինայի Հայերէն վիմագրություններու լեզվական սշանակությունը, 176ff.

Van Esbroeck, M., Signification d'un court Traité basilien conser- vé en arménien, 181ff.

Vennemann, T., On the Justifica- tion of Assumed Prehistoric Sound Changes, 187ff.

Weitenberg, J.J.S., Initial y- in Classical Armenian and the Early Development of Armenian Dia- lects, 208ff.

Winter, W., Armenian, Tocha- rian, and the 'glottalic' Theory, 218ff.

Զեկիյան, Լ., Հայերէն լեզվի հարցեր և ազգային միություն, 242ff.

Levon Avdoyan

Vol. 68 nos. 7-10
July-Oct 1994

- Հանգիստ Վազգէն Կաթողիկոսի
183
*Վանեցի, Սուրբն Շ.
Համառօտ Ժամանակագրութիւն
184-186
*Բժշկական Հաղորդում 187
*Հայաստանի նախագահի և Կա-
ռավարութեան Գլուխ 188
*Յուղարկաւորութիւն Վազգէն Ա.
Հանգուցեալ Կաթողիկոսի 189-
197

Spiritual:

- *Թ. Ե. Գ. Ժուժկալութիւն և
Ասխատակիրութիւն 198
*Թօփէեան, Փիւնիկեցի կնոջ
Հաւատքը, 200
*Մայլեան, Ա. Բարեպաշտական
Սովորութիւններու մասին, 202-
104

Theological:

- Օղուգեան, Dr. Արէլ Վրդ.
Միակամութեան Վարդապետու-
թիւնը Հաշտարար Լուսուում
Միաբնակութեան և Երկարնա-
կութեան, 205-207

Philological:

- Ղազինեան, Ա. Նարեկացին, 208-
217

- Զինչինեան, Զավէն Արք. Ներսէս
Շնորհալի, 218-224

Զուղայետշի, Թորոս. Նուիրապե-
տութիւն Եկեղեցւոյ, 225-228

Poetic:

- *Շիրազ, Հովհաննէս. Սպասմանց
Գիշեր, 229
*Անել. Կանթեղ, 231
*De la Mare, Walter. The
Listeners, 232
*Շէն-Մահ Լուղները, 234

Museum:

- Գրիգորէան, Վ. Ժ. ծլ ծուցա-
կագրուած պղնձեղէն Առարկա-
ներ, 236-248

Review:

- Տովական, Ն. Արք. of Charles
Renoux. *La Chaine Arménienne
sur la Première Epitre de Jean*,
249-251

Communications:

- *Երէք Քահանայից Զեննադրու-
թիւն, 252
*Աւատրալիոյ Թեմէն, 252
*Կենսագրութիւնք Դանիէլ Եպ-
րաս, Զաքարիա Քահանայից, 253
*Մանուկեան, Թորգոմ Արք. Խոսք
Գևահատանքի, 254
*Պողարեան, Նորայր Արք.
Բացատրական, 255
*Ժառանգաւորի մը մահը, 256

Vol. 68 nos. 11-12
November-December, 1994

Editorial:

- *Կաթողիկոսական Տեղապահի Ա.
Ծննդեան քարոզը Էջմիածնի
Մայր Տաշարում, 277-280
*Christmas Message of the Ponti-
fical Locum Tenens, 281
*Կաթողիկոսական Տեղապահի
նոր Տարուան Պատգամը, 283-85

Spiritual:

- *Նալպանտէան, Զենոք Քչնչ.
Ճշմարիտ ներկայութիւն եւ մաս-
նակուութիւն, 286-88
*Մարգիսէան, Մելուհ Տս. Վրդ.
Նախատուիլ Այո, Նաքատել Ոչ
Երբեք, 289-91
*Արիստակէսէան, Ասողիկ Եպս.
Քրիստոս Տանաւ եւ Յայտնեցաւ,
292
*Վարժապետէան, Բարգէն Եպս.
Հայց. Եկեղեցին եւ Աղանդներ,
294-95

Poetic:

- *Շիրազ, Հովհաննէս. Սպասմանց
Գիշեր (Հայոց Տանթէականը),
296
*Անել. Հաւատք, 298
*Ehrmann, Max. Desiderata, 299
*Շէն Մահ (տրու.). Լղանքներ,
300-302

Philological:

- Ղազինեան, Ա. Նարեկացու Ստեղ-
ծագործութեան Ժանրային
Համակարգը, 303-10

Ցովական, Ն. Արք. Հայ Գրչուհի-
ներ, 311-13

Զինչինեան, Զավէն Արք, Միհ-
թար Սերաստացի, 314-18

Զուղայեցի, Թորոս. Նուիրապե-
տութիւն Եկեղեցւոյ, 319-21

Վարախանեան, Գրիգոր. Հայոց
Դիցարանի Տօները, 322-28

Historical:

Օրագրութիւն Մեսրոպ Վրդ.
Նշանեանի, 329

Արգումանեան, Տքթ. Տ. Զավէն.
Ազգապատում (Ներկայ Ժամա-
նակներ), 331-41

Literary:

Մարգիսէան, Մարգարետ. Հովհ-
աննէս Թումանէան մեր օրերու
իրականութենէն դիտուած, 342-
62

News from Armenia:

- *Մանուկեան, Թորգոմ Պարք. Յի-
շատակի Յաւերժացում, 363-65
*Ուսկանեան, Վալուժան. Թող Աս-
տուած օրհնէ մեր միասնութիւնը,
366-68
*Կաթողիկոսական Տեղապահ.
Շրջաբերական, 369
*Կէօքճեան, Գրիգոր. Կաթողիկո-
սական Տեղապահի Հանդիպում-
ները, 371-74
*Կաթողիկոսական Տեղապահի
Տեղեկատուութիւնը (Յ Հոկտ.
1994 նիստին), 375-77

Տեղեկատուութիւն (18-19 նոյ. 1994 նիստին), 378-80
***Կաթողիկոսական Տեղապահի Այցը Սպիտակ և Գումրի (Դեկտ. 1994),** 381
***Կաթողիկոսական Տեղապահի Քարոզը Գումրիի Ս. Աստուածածին Եկեղեցոյ մէջ,** 382-84
***Կոմիտասի և Թումանեանի 125 ամեակը Շիրակի Հոգեւոր Դպրանոցին մէջ,** 385-87

Լրաբեր Հասարական Գիտությունների

1994 1/588 (January-March)

Ջրաշյան, Է.Մ., Վահան Տերյանի թարգմանությունների տաղաշփությունը, 3-14
 Vahan Teryan/Terian; Poetry-translations into Armenian; Versification

Ավետիսյան, Հ.Ա., Հայկական Հարցը 1918 թվականին, 15-35
 Armenian Question; Armenia-history (twentieth century)

Բարլեզիզյան, Ա.Կ., Հեղվաալատճենումը Հաստատող ելակետային չափանիշի մասին (XIX դարում ֆրանսերենից գրական արեվմտահայերեն պատճենված բառամիավորների հիման վրա), 36-43

Armenian Language (Modern Western)-French influence; Lexicology

***Հ.Հ. Արտ. Գորտս. Նախարարը Երուսաղէմի մէջ,** 388

Ս. Հակոբի Ներսէն, 389-91

Գալայինեան, Սահակ. Ցանք Կիւլպէնկեան Մատենադարանի կողմէ ստացուասու Գիրքերու, 392

Levon Avdoyan

Սահակյան, Ռ.Գ., Հայկական հարցը Հաագայի խաղաղության միջազգային կոնֆերենսում, 44-51

Armenian Question; Armenia-history (twentieth century); Hague Peace Conference (June-October, 1907)

Grigorianc, V.E., Rossijskaja kolonizacija Srednej Azii i nacionalye menshinstva Turkmenistana (1881-1917 gg.), 52-60
 Russian Expansionism; Turkmenistan; Central Asia

Հովսեփյան, Մ.Վ., 'Ազատամարտ' թերթը, 61-71

Armenian newspapers (twentieth century)-Constantinople/Istanbul; Azatamar-1909-1915; ARF; Dašnakc'ut'iwn

Ազիզեկյան, Ռ.Լ., Հայաստանի Հնիրապետության սոցիալ-քաղական կացությունը (1990-1993 թթ.), 72-84

Republic of Armenia-politics and government-1991-1993; Republic of Armenia-social positions-1991-1993

Դեմիրճյան, Ա.Ռ., Կարոտի և նահանջի թեման սփյուռքահայ գրականության մէջ, 85-90
 Armenian diasporan literature (twentieth century);United States; France

Սիմոնյան, Պ.Ս., 1895-1896 թթ.

Հայկական կոտորասոներ լուսարանումը Ռուսական մամուլի էջերում, 91-101

Armenian massacres-1895-1896; Russian Press

Մարգարյան, Գ.Ա., Հայաստանի Հնիրապետության Պարիզի հաշտության կոնֆերենսում, 102-13

Republic of Armenia (First); Paris Peace Conference (1919)

Մելիքյան, Ս.Հ., Սոցիալիստ-հեղափոխականներ Հայաստանում և անդրկովկասի Հայաշատ քաղաքներում (1903-1920), 114-20

Socialist-revolutionaries (Armenian); Armenia; Transcaucasus; Baku; Tiflis/Tbilisi

Կուլախազյան, Մ.Հ., Ժամանակակից վիպակի արտաքին տիպարանության մի շարք հարցեր (1970-80-ական թվականներ), 121-29

Armenian literature (Modern Eastern); Short Stories

Avakian, A.G., *Masonstvo v rjadakh 'Ittihad ve terakki'*, 130-41
 Young Turks; Masons in Ottoman Turkey

Ավետիսյան, Վ.Վ., Լճաշենի կիլլոպ-յան ամրոցի ժամանակագրության հարցի շուրջ, 142-150
 Armenia-History (Ancient); Fortresses (Cyclopaean); Lchashen

Հովհաննիսյան, Զ.Ա., Ավետիսյան, Մ.Ա., Փաստաթթեր արեվմտահայ Հայաստանում 1894-1896 թթ. ցեղասպանության վերաբերյալ, 150-163

Armenian massacres (1895-1896)-documents; Armenian Church; Khrimian Katholikos

Reviews:

Հակոբյան, Ա.Ա. of Արեվելյան հայաստանը 1916-1917 թթ.

Մարգահամարներում, 164-166
 Eastern Armenia; Demographics; Census

Խառասոյան, Ա.Ա., Վաստակաշատ պատմաբանը (Երվանդ Ղազարի Սարգսյանի ծննդյան 80-ամյակի առթիվ), 167-169

Ervand Ghazari Sargsyan; Armenists-biography

1995 1(589) (January-April)

Սարգսյան, Փ.Տ., Հայ ժողովրդի երկու մեծ փորձությունները, 1-7
 Armenian Genocide; Armenians (Soviet) in World War II

Ներսիսյան, Մ.Գ., Մեծ եղեռնի ություն տարին, 8-18
Armenian Genocide

Garibdzhanian, G.B., *Uchastie Armjan v Evropejskom dvizhenii soprotivleniya 1941-1945 gg.*, 19-30
Armenians in World War II; European Resistance

Հարությունյան, Կ.Ս., Հայ ժողովրդի մասնակցությունը հայունական մետու պատերազմին (1941-1945 թթ.), 31-48
Armenians (Soviet) in WWII
Muradian, V.A., *Nacionalnyi faktor v Nemecko-fashistskoi strategii voiny protiv SSSR*, 49-61
Nazi Germany; WWII; USSR

Գեղամյան, Գ.Մ., Հայաստանի ժողովրդական տնտեսություն հայունական մեծ պատերազմի տարիներին, 62-73
Armenians (Soviet) in World War II; Armenian SSR-economic conditions-WW II

Բարսեղյան, Խ.Հ., Ռազմաճակատային Հայ մամուլի պատմությունից, 74-82
Armenian periodicals (Soviet)-WW II era; Armenians (Soviet) in World War II

Գասպարյան, Ռ.Հ., Կիլիկահյությունը ցեղասպանության նախորդին, 83-94
Armenians in Cilicia-pre-1915; Armenian Massacres-1895-1896

Ղասպյան, Զ.Մ., Բուղարահյերի մասնակցությունը Բուղար ժողովրդի դիմադրական շարժմանը և Փաշչիստական Գերմանիայի դեմ մղված պատերազմին (1939-1945 թթ.), 95-106
Armenians in World War II; Armenians in Bulgaria; Bulgarian Resistance

Սիմոնյան, Պ.Ս., Ռուսաստանի օգնությունը Արևելյանայ գաղթականներին (1895-1900), 107-19
Armenian massacres-1895-1896; Armenian emigration and immigration-Russia

Ավագյան, Վ.Գ., Ազատագրական պայքարի արտացոլումը Կիլիկյան բանահյուսության մեջ, 120-31
Armenians in Cilicia-historical precis; Armenian Genocide-poetry about; Armenian Poetry-twentieth century

Շահագիզյան, Ս.Ռ., Հայության կողմից Հայ դատի լուծման բնական կենսանշրաժեշտությունը, 132-47
Armenian Genocide; Armenian Question

Հակոբյան, Գ.Զ., Աղետի և դիմականության անդրադարձները արևելյանայ նորամիակագության, 148-57
Armenian Genocide-literature on; Armenians (Western)

Ստեփանյան, Ս.Ս., Հայոց ցեղասպանությունը և Բեռլինյան դատավորությունը, 158-66
Armenian Genocide; Talat Pasha-trial (Berlin)-sources

Հայությունյան, Ա.Հ., Վան-Վասպուրականի բնակչության և պարսկահյերի 1916 թ. գաղթերի պատմությունից, 167-175
Armenians in Van/Vaspurakan; Armenian emigration and immigration-Iran; Armenian Genocide

Ավագյան, Ք.Ռ., Ամերիկահյերի մասնակցությունը Երկրորդ աշխարհամարտին, 176-188
Armenians (American) in World War II

Ալեքսանյան, Հ.Զ., Պուստամի կոնֆերանսը, Հայկական Հարցը, և Սփյուռքը, 189-195
World War II; Potsdam Conference; Armenian Question; Armenian Diaspora

Սարգսյան, Մ.Ռ., Հայ-Թուրքական հարաբերությունների արտացոլումը Արմին Վեգների արձակ երկերում, 196-204
Armin Wegner-works; Armenian Genocide

Խաչատրյան, Գ.Ա., Հայաստանի քաղաքային բնակչության մատակարարումը Հայունական մեծ պատերազմի տարիներին, 205-10
Armenians (Soviet) in World War II; Statistics

Ավետիսյան, Մ.Ա., Հովհաննեսյան, Զ.Ա., Փաստաթղթեր 1915 թ. ցեղասպանության վերքերյալ, 210-24

Armenian Genocide-documents; Van; Armenian Church; Katholikos Geworg V; Shatakh; Demographics

Arutjunian, A.K., *Dokumenty o podvigakh voinov-Armjan v pervye dni Velikoj Otechestvennoj Vojny na Jugo-zapadnom fronte*, 225-49

Armenians (Soviet) in World War II-documents; Armenians (Soviet) in World War II-biographical; information/cursus honorum

Reviews:

Sahakyan, R.G. of Leslie A. Davis, *Province de la mort. archives américaines concernant le génocide des arméniens (1915)*, 250-53

Armenian Genocide-Documents; Archives (United States)

Sahakyan, R.G. of Raymond Kevorkian, Paul Paboudjian. *Les Arméniens de l'Empire Ottoman à la veille du génocide*, p. 245
Armenians in the Ottoman Empire

Geghamyan, G.M. of 89-ja Armjanskaja tamanskaja strelkovaja divizija v poslednej faze Velikoj otechestvennoj voiny, (Russian and Armenian editions), 255-57
Armenians (Soviet) in World War II; Tamanian Division

The entire issue has been devoted to the Armenian press-newspapers and periodicals. I have omitted this subject heading, then, from the index terms I usually assign and will merely indicate location and titles, when relevant.

Մխիտարյան, Ա.Հ., Առաջին հայ պարբերաթերթը և նրա խմբագիրը, 3-16

Azdarar; Armenians in India; Madras; A. Shmavonean

Անանյան, Գ.Գ., Բալկանյան իրադարձությունները Ն. Աղբալյանի հրապարակախոսության մեջ (1910-ական թվականներ), 17-29
Armenians in the Balkans; N. Aghbalean; Nor Hosank; Horizon; Razmik

Եղիազարյան, Ա.Կ., Գրական կյանքը Հայաստանում 1920-ականներին և 'Նոյեմբեր' միօրվա թերթը, 30-43

Armenia (Soviet)-1920s; Noyember

Գելորգյան, Լ.Մ., Հայ լրագրության մեծ վերափոխիչը, 43-52
Grigor Artsrowni; Mšak 1872-1892

Ալոյան, Լ.Ա., Համբարձում Առաքելյանը և 'Մշակը', 53-62
Mšak- twentieth century; Hambarjum Arak'elyan

Բարեկլյան, Խ.Հ., XIX դ. վերջի Հայ քաղաքական-հասարակական մամուլը, 63-71
Political newspapers (Armenian)-late 19th century; Russia; Georgia; Azat Hayastan; Azatut'ean Avertaber; Hamaynk'

Խառատյան, Ա.Ա., Հայատառ թուրքերեն մամուլը (1840-1890-ական թթ.), 72-85

Armeno-Turkish newspapers/periodicals-19th century; (several titles discussed)

Petrosian, I.S., *Nekotorye sudebno-pravovye aspekty dejatelnosti sovremennoykh sredstv massovoj informatsii*, 86-96

Newspapers and periodicals-legal aspects

Նազարյան, Ս.Ս., Հայ գիտամշակութային մամուլի էջերից ('Տարագ', 'Թատրոն', 'Ազգագրական Հանդես'), 97-114

Scholarly publications; Cultural publications; Taraz; T'atron; Azagragakan Handes

Սահակյան, Ս.Մ., Փրանսահայ պարբերական մալուլը (1899-1914), 115-22

Armenians in France; Hamalsaran- 1889-1902; Hay Kyank'- 1913-1914

Ստեփանյան, Է.Տ., Հունահայ 'Երկունք', 'Նոր Ալիք', 'Արարատ' թերթերը, 123-37

Armenians in Greece; Erkunk'; Nor Alik'; Ararat

Մաղալյան, Վ.Ս., Վրաստանի Հայ գավառական մամուլի անցյալից (1895-1920), 138-47
Armenians in Georgia; Mankavarjanoc'; Šaržum; Javaxk' (Axa-k'aták')

Reviews:
Կոստանդյան, Է.Ա. of Մ.Հ. Մխիտարյան, Արեվելահայ մամուլի սկզբնավորումը և լուսավորական շարժումը, 148-51

Levon Avdoyan

Պատմա-Քանասիրական Հանդես

2 [142] 1995

Սարուխանյան, Տիգրան, Ռուսաստանի պետական Դուման ճանաչեց Հայոց ցեղասպանությունը, 7ff.

Armenian Genocide-recognition; Russian Federation; Duma.

Ներսիսյան, Մ.Գ., Արեվմտահայերի 1915-1916 թթ. ցեղասպանության պատմության մի քանի հարցերի շուրջը, 11ff.
Armenian Genocide

Makhmilian, G.G., *Tema genocida Armjan v Amerikanskoy istoriografii (1985-1994 gg.)*, 21ff.
[in Russian]

Armenian Genocide-analyses and historiography (American)

Ստեփանյան, Ս.Ս., Արմին Վեգները Հայոց մեծ եղեռնի մասին, 33ff.

Armenian Genocide; Armen Wegner

Մարտիքանյան, Կ.Ա., Հայաստանի ասիստավորության ավանդը հայրենական Մեծ Պատերազմում

Armenian Genocide-analyses and historiography (Soviet Armenian);

Սահակյան, Ռ.Գ., Սաֆրաստյան, Ռ.Ա., Միջազգային գիտազողով նվիրված Հայոց ցեղասպանության 80-ամյակին, 49ff.

Armenian Genocide-80th Anniversary; International Conference-Republic of Armenia

Muradian, V.A., *Kavkaz v agresivnykh planakh fashistskoj Germanii i tureckoj voenshchiny v gody vtoroj mirovoj voiny*, 63ff.
[in Russian]

World War II; Germany-Turkey-relations; Transcaucasus

Abramian, G.S., *Ot Erevana do Berlina-Elby (Voevoj put' 89-i Armjanskoy Tamanskoy divizii)*, 75ff.

Armenians (Soviet) in World War II; 89th Tamanyan Division

Հարությունյան, Կ.Ա., Հայաստանի ասիստավորության ավանդը հայրենական Մեծ Պատերազմում

տարած հաղթանակում (1941-1945 թթ.), 85ff.

Armenians (Soviet) in WWII

Սահակյան, Մ.Գ., Հովհաննես Բաղրամյանը մասնակցությունը 'Բագրատիոն' հարձակողական օպերացիային, 93ff.

Armenians (Soviet) in WWII; Hovhannes Baghramyan

Պողոսյան, Հ.Մ., Զեյթունցիների 1895 թ. ապստամբության 100-ամյակը, 103
Zeytun rebellion (1895)

Ասլանյան, Մ.Մ., Հայ առաջին պարերականը ('Ազգարար' 200-ամյակի առթիվ), 111ff.

Azdarar; Armenians in India (Madras); Armenian Newspapers

Hovannisian, Richard, *Soedineniye Shtaty Ameriki i Armenija: Mandat i granitsy*, 1920 g., 119ff. [in Russian]

Republic of Armenia-1920; United States of America; Armenian Mandate

Խառաւոյան, Ա.Ա., Արեվմտահայ մամուլի սկզբնավորման և զարգացման պատմությունից (1832-1914), 137ff.

Periodicals (Western Armenia)-History-1832-1914

Չոբանյան, Պ.Ա., Հայ քաղաքական կողմնորոշման պատմությունից (XVIII դարի 90-ական թթ.), 149ff.

Armenia-History-1790s; Armenian-Russian Relations

Ղուկասյան, Ա.Գ., Հայակական թագավորության վերականգնման հարցը Հովհաննեսի Արդությանի օրագրություններում և նամակներում, pp.165ff.

Armenian Independence Movements-primary sources-18th century; Hovsep' Arlut'yan -diaries and letters

Առաքելյան, Բ.Ն., Հելենիստական ուղղության գելվագորումը Հին հայկական մշակովթում, 177ff.

Armenian history and culture (Ancient)-Hellenistic Influences

Զահուկյան, Գ.Բ., Հայ-իրանական լեզվական զուգադիպումներ, 183ff.

Linguistics; Armenian Language-etymologies; Persian Language-etymologies

[Words discussed: գարշապար, թշուառ, խաւս, խորան, կարշն, կոյս, հաւան-հաւաստ, հրաշակերտ, մող, նաւակատիք, շուք, սանդ]

Muradian, P.M., *Ideja konfessionalnoj tolerantnosti i mezhnacionalnogo soglasija v Armianskoj knizhnosti XII-XIII vekov*, 187ff. [in Russian]

Armenian literature-12th-13th centuries; Nationalism; Armenian Church-doctrines, dogmas, etc.

Քալանթարյան, Ա.Ա., Դվինի ուսումնասիրության պատմությունից, 195ff.

Armenia-History (mediaeval) Dvin-Travellers' Accounts (post-17th century); Dvin-primary sources (post 12th-century)

Մկրտչյան, Ն.Ա., Միլրի-հիսարի գաղթօջախի և բարբառի մասին, 205ff.

Armenian dialects -Sivri -Hisar; Armenians in Sivri-Hisar-History

Մարգարյան, Ա.Ա., Մանուկ Արենցյանի հողովական տեսությունը, 215ff.

Armenology-20th century; Manuk Abeghyan; Linguistic theory

Համբարձումայան, Վ.Գ., Մովսես Խորենացու Պատմության 'Տենչչայ Սաթենիկ տիկին' հասովածը, 227.

Movses Xorenac'i; Armenian oral traditions, legends, etc.-Pre-Christian Satenik

Book Reviews:

Միհիթարյան, Մ.Հ. of Եղվարդ Ջրաշյան, Թումանյանը և Հայ գրականության ավանդությունը (1994), 237ff.

Armenian Literature-Modern-19th-20th centuries; Hovhannes Tumanyan

Simonyan, Hasmik, of Uluhogian, Gabriella (ed. and transl.), *Basilio di Cesarea. Il libro delle domande (Le Regole)* (1993), 242ff. Patristics; Basil of Caesarea

Տեր-Վարդանյան, Գ.Հ., of vols 4 and 5 of Մայր ցուցակ Հայերէն ձեռագրաց Մատենադարանին Միհիթարյանց ի Վենետիկ, (1993, 1995), 245ff.

Armenian Manuscripts-catalogues Mkhitarists-Venice

Anniversaries, Biographies, Obituaries:

Օհանյան, Հ., Գ.Բ. Զահուկյան (ծննդյան 75-ամյակի առթիվ), 254ff.

Armenists; Linguistics

Շահրապյան, Հ., Գ.Բ. Ղարիբջանյան -ծննդյան 75-ամյակի առթիվ 257ff.

Armenists; Armenia-History

Սամվելյան, Խ., Լեվոն Հախվերդյան (տաննդյան 70-ամյակի առթիվ), 260ff.

Armenists; Philology

Մաղալյան, Վ.Ս., Երեվանի Պետական Համալսարանի 75 տարին, 263ff.

Erevan State University

Nalbandyan, V.S. and P.M. Muradyan, obituary of Emanuel Arzumani Pivazyan, pp.269f.

Armenists; Philology

Obituary of Paolo Cuneo, p. 271
Armenists; Architecture

Levon Avdoyan

LAZARSKI, Eustachy, *O dokonie-
czeniu zycisrysn Ks Adama
Bogdanowicza*, Biuletyn Ormians-
kiego Towarzystwa Kulturalnego,
No. 5, 1995, 24-27

[Les arméniens polonais, histoire,
biographie]

MATIOSSIAN, Vartan, *Más allá
de Armenia: notas para una lectura
multiple*, Instituto de Investi-
gacion Armenologica, 1996

[collection of essays dealing with
Armenian writers and non-arme-
nian writers on Armenian subjects]

*El país de Aratta: una localización
alternativa*, Oriente-Occidente,
No. 1-2, 1996, 39-64
[about a hypothetical localization
of Aratta, a country mentioned in
Sumerian sources, in the Arme-
nian Highland]

*Who was Zariadres? Some Notes
on an Artaxiad Coin*, Armenian
Numismatic Journal, No. 1, 1995,
17-19

[attribution of an Armenian coin
to Zariadres, elder son of Tigranes
the Great]

*Արման երկրի տեղադրութեան
հարցը. Հանդէս Ամօրեայ*, No.
1-12, 1994, 255-268

[localization of the land of Arman,
mentioned by Akkadian Sources,
in the Armenian highland]

*Սումերական աղբիւրներու
Արատուս երկիրը եւ հայկական
լեռնաշխարհը. Հանդէս Ամօ-
րեայ* No. 1-12, 1995, 284-303

[about the relation of the land of
Aratta, mentioned in Sumerian
sources, with the Armenian high-
land]

*Առաջին Արտաշէսեանները. Ժա-
մանակագրական դիտողութիւն-
ներ*. Սիոն, 1995, 176-181.

[chronological remarks about the
first Artaxiad kings of Armenia]

*Խաչակեանի անյայտ քարե-
կամը. Բագին*, No. 2, 1996, 101-7
[relation between Kostan Zarian
and Avetik Isahakian in the mid
20-ies]

*Երկու հայ արքայութիւններ միջ-
նադարեան Սպանիոյ մէջ. պատ-
մութիւն եւ առասպել*. Բազմավէպ
No. 1-4, 1995, 404-414

[historicity of the 'Armenian prin-
cess' in Compostela (11th century)
and 'Armenian King Yovhannēs'
in Aragon (14th century)]

MOSINGIEWICZ, Elzbieta, *Pra-
wrukowie Noego*, Gazeta Wybor-
cza, 1995, 12-13
[Immigration armeenien en
Pologne, la loi, commerce]

VAUX, Bert, *Wackernagel's Law
in Classical Armenian*, Revue des
Etudes Armeniennes, 1996

*Vowel Harmony in the Armenian
Dialect of Karchevan*, Proceedings
of the 9th NSL Conference, 1996,
Chicago, University of Chicago
Press

Publications Received by the Secretary

*Hye Sharzhoom, Armenian Ac-
tion*, The Newspaper of the CSU,
Fresno Armenian Students Orga-
nization & Armenian Studies Pro-
gram, November 1996, Vol. 18,
No. 1(55); December 1996, Vol.
18, No. 2 (56)

Newsletter, Society for Armenian
Studies, Vol. XX, No. 1(45).
Summer 1996; Vol. XXI, No. 1
(46), Winter 1997.

*1996 Congressional Report Card
and Presidential Activity Report*,
Office of Government Affairs,
Armenian Assembly of America,
Washington, D.C., Los Angeles,
CA, and Yerevan, Armenia, Sep-
tember 1996

Banber, [Panpere] Septembre
1996, No. 9, Octobre 1996, No.
10, Novembre 1996, No. 11, De-
cembre 1996, No. 12, Janvier/
Février, No. 1-2.

*Gha-Ra-Bagh! The Emergence of
the National Democratic Move-
ment in Armenia*, Mark Malkas-
ian, Wayne State University
Press, 1996

*Նոր Կեանք, 10 (1802), 1996. 11
(1803), 1996. 12 (1804), 1996*

*ԱԱԿ. ԿԵ Տարի 1996, Թիւ 2-3,
Փետրուար-Մարտ, Թիւ 4, Ապ-
րիլ*

*Byzantine Studies in Australia,
Newsletter*, Vol. XXXII, October
1996

PAPAZIAN, Hrant *Le patriarchat
Arménien d'Istanbul*, Istanbul,
1996

Սիոն, Sion, Vol. 70., July, August,
September, No. 7-8-9, A monthly
of religion literature and philo-
logie, official publication of the
Armenian patriarchate, Jerusalem

RENOUX, Charles *La chaîne ar-
ménienne sur les épîtres catho-
liques IV. La chaîne sur 2-3 Jean
et Jude*. Patrologia Orientalis,
Tome 47, fasc. 2, no. 210, Bre-
pols, Turnhout 1996

*Սուրէն Մ. Արեգեան. հաւաքման
գիշեր. Գրականութեան և ար-
ուեստի թանգարանի հրատա-
րակութիւն, Երևան 1996*

Armenian voice, Free Newsletter
for the London-Armenian Com-
munity, Autumn 1996, No. 29

Rectification:

DER MANUELIAN, Lucy (co-
editor and co-project manager),
*The State History Museum of
Armenia*, Museums of Armenia,
1994, St.Petersburg, Russia,
ALMA. [First English language
catalogue of the State History
Museum]

E-mail Addresses

In the course of revising the list of e-mail addresses, we have discovered that the addresses of the following persons have changed. If you have addresses for any of them, please send them to our List Administrator, Roland Telfeyan at: aiea-request@telf.com

E. Barker
Michel van Esbroeck
Sotoku Kinoshita
Aleksander Nanian
Krikor Ozanyan
Alexander Stollberg
J. Taylor

David Taylor
Robert Thomson
Richard Boffin
Claire Mouradian
Deacon H. Tchiringian

Please also take this opportunity to ask other persons who might wish to join the list to write to Roland, or else send him their addresses.

Michael Stone

R.H. Lola Koundakjian
[rkh9@columbia.edu](mailto:rhk9@columbia.edu)
<http://www.columbia.edu/~rkh9>

Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA

Workshops

- La place de l'arménien dans les langues indo-européennes**
Bruxelles, March 21, 1985
- Les Arméniens face à l'occident et la question de la modernité**
Paris, June 19-21, 1986
- Chrysostomica and pseudo-chrysostomica**
Aarhus, April 1987
- Priorities, Problems and Techniques of Text Editions**
Sandbjerg, July 16-20, 1989
- The Armenian Bible**
Heidelberg, July 16-19, 1990
- The Hellenizing School**
Milano, September 7-9, 1992
- New Approaches to Middle Armenian Language and Literature**
Leiden, March 25-27, 1993
- Translation Techniques**
Neuchâtel, September 8-10, 1995

AIEA General Conferences

- Leiden** August 29-31, 1983
- Trier** September 26-28, 1984
- Bruxelles** September 22-24, 1986
- Fribourg** October 12-16, 1988
- Bologna** October 10-14, 1990
- London** September 1-5, 1993
- Louvain-la-Neuve** September 4-7, 1996

In the course of revising the list of AIEA members we have discovered that some e-mail addresses are no longer valid. Therefore, we would like to inform you that the addresses of the following members have changed:
Richard Smith
E-mail: richard.smith@compuserve.com
you have addresses for any of them, please update it by sending an e-mail to the Administrator, Richard Tiffeyan. Please also remember to add aiea-request@list.com to your address book or in your e-mail program's list of aliases.

R. Barker
Michaela Beckenbach
Sotaka Kondo
Alexander Natan
Klaus Ozarow
Alexander Stenberg
J. Taylor
but e-mail addresses of the above members have changed.
E-mail: mbarker@compuserve.com
E-mail: kondo@compuserve.com
E-mail: ozarow@compuserve.com
E-mail: stenberg@compuserve.com
E-mail: jtaylor@compuserve.com

AIEA General Conference

Aug 25-26, 1994 Leiden

September 3-5, 1994 Tel Aviv

September 25-26, 1995 Bruxelles

Sept 1-3, 1996 Groningen

Sept 10-14, 1997 Barrie

Sept 1-2, 1998 Hobart

Sept 4-5, 1999 Sydney

AIEA is officially registered as non-profit organization under Dutch law.

President:

Prof. Dr M.E. STONE
POB 16174- Jerusalem
Israel

Members at large :

Dr V. CALZOLARI
Genève

Secretary:

Prof. Dr J.J.S.
WEITENBERG
Dept. of Comp. Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Nederland

Prof. Dr B. COULIE
Louvain-la-Neuve

Dr R.B. FINAZZI
Milano

Dr C. MOURADIAN
Paris

Prof. Dr R.W. THOMSON
Oxford

Treasurer:
Prof. Dr Chr. BURCHARD
Theologische Fakultät
Universität Heidelberg
Kisselgasse 1
D-6900 Heidelberg
Deutschland

Chairman of the Publications Committee:

Prof. Dr C. Cox
Grove Park Church of Christ
345 Cook Street, Box 460
Barrie, Ontario L4M4T7
Canada
e-mail:
71652.761@compuserve.com

Editor of the Newsletter:
Dr Th.M. van LINT

Dept. of Comp. Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Nederland
e-mail:
Lint@Rullet.LeidenUniv.nl

Editorial Assistant:
Charlotte HILLE

PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA
OR ISSUED FROM AIEA INITIATIVES

The Publications Committee of AIEA undertakes to have Armenological Studies published under auspices of AIEA.

Bernard Coulie

Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens

(Corpus Christianorum. Series Graeca.)

Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

M. Thierry

Répertoire des Monastères arméniens

Turnhout, Brepols, 1993 XVI-249 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF; paperback/broché 3500 BEF

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

R.W. Thomson

A Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD

(Corpus Christianorum)

Turnhout, Brepols, 1995, 325 pp.

ISBN 2-503-50455-8 (bound), 2-503-50456-6 (pap.)

Price: 5.000 Belgian F. (bound), 4.500 Belgian F. (pap.)

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

Maurice Leroy et Francine Mawet (Eds.)

La place de l'arménien dans les langues indo-européennes

Fonds René Draget, Académie Royale de Belgique,

Classe des Lettres, Tome III

Leuven, Peeters, 1986

Henning Lehmann and J.J.S. Weitenberg (Eds.)

Armenian Texts

Tasks and Tools

Acta JutlandicaLXIX:1, Humanities Series 68

Aarhus University Press, 1993

Christoph Burchard (Ed.)

Armenia and the Bible

University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12

Scholars Press, Atlanta, Georgia 1993.

This title is available with a 30% discount for members of AIEA.